This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

838
L64m
P7

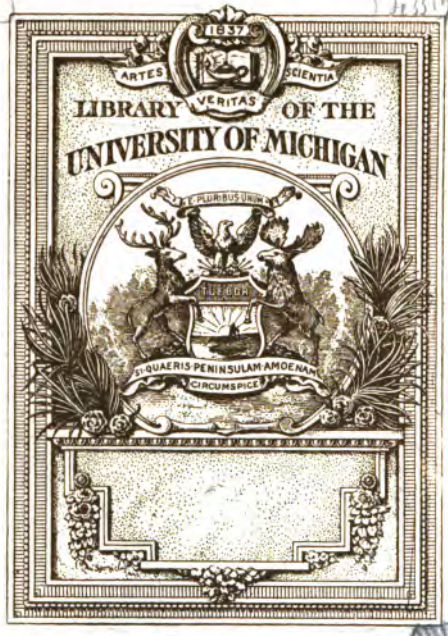
A 1,018,952

MINNA VON BARNHELM

LESSING

M. B. LAMBERT

AMERICAN BOOK COMPANY
NEW YORK CINCINNATI · CHICAGO


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

838
L64m
P7

Minna von Barnhelm

oder

Das Soldatenglück

Ein Luſtſpiel in fünf Aufzügen

von

Gotthold Ephraim Leſſing

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

M. B. LAMBERT

INSTRUCTOR IN GERMAN, BOYS' HIGH SCHOOL, BROOKLYN

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

1897

COPYRIGHT, 1897, BY
AMERICAN BOOK COMPANY

Minna von Barnhelm

E-P 1

© 9D 15-7-5

INTRODUCTORY NOTE

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING was born in 1729 at Kamenz in Oberlausitz, Saxony.

His father was a Protestant clergyman and, of course, poor. Young Lessing, who was one of eleven children, was sent first to the public school at Kamenz, and later to the celebrated classical Fürstenschule at Meissen.

In 1746 he went to the University of Leipzig. Although his parents had destined him for the ministry, his inclinations soon led him to give up theological studies and to devote himself to literature. It was here that he wrote his first play, *Der junge Gelehrte.*

In 1749 Lessing went to Berlin, and then began the hardest battle with adversity, intolerance, and conventionality that a great scholar has ever fought. He earned his living by means of his pen, for the most part by writing criticisms and making translations from English, French, Dutch, and Spanish works. Here he wrote his first tragedy, *Miss Sara Sampson.*

After various vicissitudes of fortune we find him again in Berlin in 1758, and there his *Litteraturbriefe,* which marked the beginning of a new epoch in criticism, appeared in

286477

1759. In 1760 he was appointed secretary to General Tauenzien at Breslau. Here he sketched *Minna von Barnhelm* and wrote *Laocoon*. *Minna von Barnhelm* was, however, not completed until 1765, when Lessing was once more living in Berlin. It was first produced on the stage at Hamburg and subsequently on the stages of nearly every civilized country in Europe; it has continued to be a popular favorite even down to the present day. It was the first great German drama dealing with living events and it remains to this day the comedy of German literature.

In 1767 his *Hamburgische Dramaturgie* began to appear. It consists of one hundred and one essays and is devoted to criticisms of the drama and its representation on the stage; it is the greatest work of its kind in any language.

He had undertaken this work with enthusiasm, fully intending to educate the cultured world of Germany to the same histrionic ideal which he had been working out in *Minna von Barnhelm*, and left it, disgusted with the lack of conformity between the ideal and the real on the German stage, certain that the time was not yet ripe for a national theater. After writing his *Antiquarische Briefe*, he was once more tempted to put his theory of the drama into practice, and in 1772 produced *Emilia Galotti*, a tragedy; it proved to be a masterpiece of tragedy as *Minna von Barnhelm* was a masterpiece of comedy. This was followed in 1779 by *Nathan der Weise*, a prose drama, in which religious tolerance is taught, not simply on an ideal basis, but on the level of real life. After the death of his wife in 1778, he had but little courage left for further literary conquests; he died in 1781.

Because of its absolute cleanness, directness, and terseness of style, *Minna von Barnhelm* is as well suited to be put in the hands of the young as any work in the language and it appeals immediately to any student who has sufficient knowledge of the language to read the play. To raise and sustain interest in the action of a play the student should read it rapidly; the notes and vocabulary have been prepared especially as an aid in such reading. As this is not an elementary text, it has been taken for granted that the student who will read it has at his command a considerable vocabulary of the simpler and commoner words of the language; such words are therefore not given in the vocabulary. Meanings which do not occur in the play are not given in the vocabulary, and an idiom worthy of explanation will be found under the key-word.

It has been deemed best to present the second scene of the fourth act in a supplementary note in which Riccaut's bad German is re-written and his French is translated into English.

Personen

Major von Tellheim, verabschiedet
Minna von Barnhelm
Graf von Bruchsall, ihr Oheim
Franziska, ihr Mädchen
Just, Bedienter des Majors
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors
Der Wirt
Eine Dame in Trauer
Ein Feldjäger
Riccaut de la Marlinière

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses und einem daran stoßenden Zimmer

Erster Aufzug

1. Auftritt

Juſt (ſitzt in einem Winkel, ſchlummert und redet im Traume). Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Friſch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.) Heda! ſchon wieder? Ich mache kein Auge zu, ſo ſchlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erſt die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch ſieh, es iſt Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufſuchen. Mit meinem Willen ſoll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus ſetzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

---

2. Auftritt

Der Wirt. Juſt

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Juſt, guten Morgen! Ei, ſchon ſo früh auf? Oder ſoll ich ſagen: noch ſo ſpät auf?

Juſt. Sage Er, was Er will.

2. Du, uns? = Wagſt du es uns ſo zu behandeln? 15. Throughout the play wherever Er is used in addressing a person it is to be translated "you." The same rule applies to the possessive pronoun Sein. Notice that Tellheim in speaking to Just or Werner, and Minna to Franziska, use the familiar Du; Just and the landlord, Franziska and the landlord, Franziska and Just, the polite Er and Sie (singular); and that the others use the more respectful Sie (plural).

Der Wirt. Ich sage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Just „großen Dank" darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener!

Der Wirt (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gütes!

33. was = etwas.

Juſt. Mache Er ſich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen ſoll zu Gift werden, den — doch ich will nicht ſchwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flaſche Liqueur und ein Glas bringt). Gib her; geh! — Nun, Herr Juſt, was ganz Vortreffliches, ſtark, lieblich, geſund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Juſt. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum ſoll ich meiner Geſundheit ſeine Grobheit entgelten laſſen — (Er nimmt und trinkt).

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Juſt!

Juſt (indem er das Gläschen wieder zurückgibt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geſchwind noch eins; auf einem Beine iſt nicht gut ſtehen.

Juſt (nachdem er getrunken). Das muß ich ſagen: gut, ſehr gut! — Selbſt gemacht, Herr Wirt?

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs.

Juſt. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, ſo würde ich für ſo was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus — Er iſt doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand geſagt. — Noch eins, Herr Juſt; aller guten Dinge ſind drei!

Juſt. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit iſt gut Ding. — Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl ſo mit anhören?

19. Behüte! = Gott behüte! 23. raus = heraus. 28. gut = ein gutes.

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt, so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? Da ich voraussahe, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

6. bei . . . bleiben, see bleiben. 9. Jahr und Tag, see Jahr.

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger thut's! —

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just?

Just. Ich will mich ereifern.

---

3. Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

6. recht hübsch läßt, see lassen. 21. Was = warum.

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

5. Da sei Gott vor! = Gott behüte! 23. wo = irgendwo.

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor stehet drauf — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibepulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen, so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

---

4. Auftritt

v. Tellheim. Just

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Kerkers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie als so ein Mensch.

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidiget.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr! ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen

5. sterbe = will sterben.

Ihr alter Wachtmeiſter vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Juſt. Dieſe haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit dieſen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Juſt. Werner hörte von mir, wie ſehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegeskaſſe aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich ſicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht ſchon wäre. — Ich bin dir ſehr verbunden, Juſt. — Und dieſe Nachricht vermochte Wernern, ſein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es iſt mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Juſt, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir ſind geſchiedene Leute. — —

Juſt. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kömmt jemand. —

---

5. Auftritt

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Juſt

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen ſuchen Sie, Madame? —

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu ſprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeiſters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! —

20. kömmt = kommt, and is generally so used by Lessing.

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein. —

---

6. Auftritt

Die Dame. v. Tellheim

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war! Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie

6. vors erste, see vor.

zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im ſtande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreiſen, ohne ſeinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte ſich kurz vor ſeinem Ende, daß er als Ihr Schuldner ſterbe, und beſchwor mich, dieſe Schuld mit der erſten Barſchaft zu tilgen. Ich habe ſeine Equipage verkauft und komme, ſeine Handſchrift einzulöſen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir ſchuldig? das kann ſchwerlich ſein. Laſſen Sie doch ſehen. (Er zieht ſein Taſchenbuch heraus und ſucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden ſeine Handſchrift verlegt haben, und die Handſchrift thut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! ſo etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich ſie nicht habe, ſo iſt es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß ſie getilgt und von mir ſchon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff iſt mir nichts ſchuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas ſchuldig geweſen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als ſeinen Schuldner hinterlaſſen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der ſechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergeſſen, daß ein Sohn von ihm da iſt. Er wird

18. thut ... Sache, see thun.

mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen!

(Geht ab.)

7. Auftritt

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

---

8. Auftritt

Just. v. Tellheim

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt 1 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf." — Gut,

25. dieses = dieses Monats. Gr. = Groschen. Pf. = Pfennig.

und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Liest.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt 39 Thaler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thaler. Summa Summarum 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thaler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich im Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz,

dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite). So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihre Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin, — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn

2. sagen = befehlen.

das Schlimmste zum Schlimmsten kömmt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

---

9. Auftritt

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

12. dürfte ... können, see können. 17. weiß zu leben, see wissen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistenteils, aller sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

---

10. Auftritt

v. Tellheim. Just

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich nie geglaubt hätte einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim (kömmt wieder zurück). Vor allen Dingen,

daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kömmt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

---

11. Auftritt

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür lass' ich den Pudel sorgen — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

---

12. Auftritt

Paul Werner. Just

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. — Juſt, — haſt du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Juſt. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennſt du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Juſt. Die Weiſen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit den Sternen herumlaufen. — —

Werner. Menſch, ich glaube, du lieſeſt ebenſowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennſt den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Perſien weggenommen und nächſter Tage die ottomaniſche Pforte einſprengen wird? Gott ſei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg iſt! Ich habe lange genug gehofft, es ſollte hier wieder losgehen. Aber da ſitzen ſie und heilen ſich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder ſein! Kurz, — (indem er ſich ſchüchtern umſieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Juſt, ich wandere nach Perſien, um unter Sr. Königlichen Hoheit dem Prinzen Heraklius ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Juſt. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier ſiehſt! Unſere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das ſollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Chriſten wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb ſo luſtig ſein

2. Heraklius: a prince of Georgia in Asia; lived 1714–1798; won distinction by winning the independence of Persian Georgia, over which he ruled fifty-two years. He never conquered Persia as Werner says he did. 7. herumlaufen: Just confounds the young men, who at New-year go about in the villages representing the wise men of the east, with the wise men themselves as they are mentioned in the Bible. 20. Sr. = Seiner.

kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft — —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da

19. ihm ... sauer macht, see sauer. 26. Katzenhäuser: a village now known as Katzenberg, near Meissen. It was an important military post during the Seven Years' War, but the only engagement that took place there was very slight.

nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wispel Roggen herein geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das ist nichts. —

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat; — pfui! — — Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

20. was ... gelegt, see legen. 25. ihrer = unser. 26. Das ist nichts, see nichts. 31. was ... denn, see haben.

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Zweiter Aufzug

1. Auftritt

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins

Minna von Barnhelm. Franziska

Das Fräulein (im Negligé, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden vor Langeweile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da

ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigent-

lich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die

Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein, in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

---

2. Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — (Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht.)

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unsrer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt.

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei,

vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben.)

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.)

11. *a. c.*, see *anni currentis*.

„Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt: es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska, mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justiz-kollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

4. das ... sein, see wohl. 15. Klein-Rammsdorf: the authorities differ as to whether the name is real or fictitious.

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nasenweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem

29. mich nehmen = mich benehmen.

Wagen und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat, was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig? —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.

11. das Dein und Mein, see dein. 21. Was = warum.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß des Fräuleins verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kömmt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

3. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (sie faßt in die Schatulle) da, liebe Franziska (und gibt ihr Geld), kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

---

4. Auftritt

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirt geht ab.)

---

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

---

6. Auftritt

Der Wirt. Just. Die Vorigen

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. —

Just. Eil

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen hat komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zu Franziska). Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere. —

24. das ... gehen, see gehen.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause, und wenn er da nichts Bessers zu thun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehn.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franziska dem Wirte nach.)

13. Kurland: formerly a German province, on the Baltic sea, now belonging to Russia.

7. Auftritt

Das Fräulein und hierauf Franziska

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (und blickt aufwärts) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kömmt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öftrer so als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein. (Nach einem kurzen Nachdenken.) Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

---

8. Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, fliegt er auf sie zu). Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegen fliehend). Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht). Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska). Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehen.)

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden. —

Der Wirt. Sie sollen haben vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

---

9. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe,

was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein. —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ohngeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage. —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlos-

sen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug

1. Auftritt

Die Scene: der Saal

Just (einen Brief in der Hand). Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Thüre geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

---

2. Auftritt

Franziska. Just

Franziska (zur Thüre hinein, aus der sie kömmt). Sorgen Sie nicht: ich will schon aufpassen. — Sieh! (Indem sie Justen gewahr wird.) Da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an

Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen, aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch! noch auf ein Wort. Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm.

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem, Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Juſt. Das kann man nun eben nicht ſagen; ſondern als wir von Nürnberg weggingen, iſt er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Juſt. Es war ein ganzer Menſch! er konnte friſieren und raſieren und parlieren — und ſcharmieren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major geweſen wäre. Konnte er ihn ſchon nicht als Jäger nützen, ſo war es doch ſonſt ein tüchtiger Burſche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Juſt. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Feſtung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß ſein.

Juſt. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Juſt. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Juſt. Aber nur auf drei Jahre. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompanie und wollte ſechs Mann durch die Vorpoſten bringen. —

Franziska. Ich erſtaune; der Böſewicht!

Juſt. O, es iſt ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der funfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräſte, alle Fußſteige, alle Schleifwege kennt. Und ſchießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutſcher hat!

Juſt. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er ſagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

13. Spandau: a strongly fortified town in the province of Brandenburg.

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Brr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte (das Hängen pantomimisch anzeigend); er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

3. Auftritt

Franziska und hernach der Wirt

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kömmt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt.

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal. —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!“ — „Fräulein! lassen Sie mich!“ — „Wohin?“ — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal

wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Thüre, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

---

4. Auftritt

Paul Werner. Der Wirt. Franziska

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kömmt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! (Auf den Wirt zeigend.)

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul

Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seines gleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen.

17. O ... Narren, see über.

O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskömmt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

5. Auftritt

Paul Werner. Franziska

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kömmt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es dran kömmt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (beiseite). Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein

und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudre auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

---

6. Auftritt

Paul Werner. Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen kommt.)

---

7. Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht dran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war, — so gab sie mir sie und

29. ein ... achtzig, see ein.

gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch!

(Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hunds-

göttsche Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major: wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis

auf beſſere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie ſelbſt welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Mann wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennſt die Welt! — Am wenigſten muß man ſodann von einem borgen, der ſein Geld ſelbſt braucht.

Werner. O ja, ſo einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeiſter nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchſt es, mehr als Wachtmeiſter zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigſte zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeiſter zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeiſter und dürfte leicht ein ſchlechter Rittmeiſter und ſicherlich noch ein ſchlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner? Ich habe es nicht gern gehört, was mir Juſt geſagt hat. Du haſt dein Gut verkauft und willſt wieder herumſchwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht ſowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebeſt, die unglücklicherweiſe damit verbunden iſt. Man muß Soldat ſein für ſein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Abſicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleiſcherknecht reiſen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major: ich will

Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir auf's Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehn.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

11. zu . . . gehauen, see Schande. 16. zu . . . füttern, see füttern.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen.

---

8. Auftritt

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). v. Tellheim. Paul Werner

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

---

9. Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

---

10. Auftritt

Franziska (wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand). v. Tellheim. Paul Werner

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (für sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (reicht ihm den Brief).

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebnes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so laß' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen, verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten! da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Wernern ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art — alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind anstecke.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska! so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.) Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich

nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kömmt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

---

11. Auftritt

Paul Werner. Franziska

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kömmt ihr das Fräulein entgegen.)

---

12. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kömmt. Er kömmt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück

nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein.)

Vierter Aufzug

1. Auftritt

Die Scene: das Zimmer des Fräuleins

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). Franziska. (Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von

hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kömmt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wär' es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft.) Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

---

2. Auftritt

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska

Riccaut (noch innerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Thüre gehend.)

26. For the French and the broken German in this Scene, see p. 124.

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig. — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Jß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un swanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zukömmt). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galanthomme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu spreck, sehr notwendik.

Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr frölik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle françois? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande étoit bien impolie; Vous me pardonnerés, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch explicier. — Sachés donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß. ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden,

und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf reſolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenés bien, que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au roi, et Vous me connoissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien! Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi, qui en fasse, et non pas un honnêt-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was ſag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah! que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste verſiker, wenn der Major nit ſchon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müſſe bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, dieſe Nachricht wird dem Major von Tellheim höchſt angenehm ſein. Ich wünſchte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der ſo viel Anteil an ſeinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünſcht Ihro Gnad? — Vous voyés en moi — Ihro Gnad ſeh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Pret-au-val, de la branche de Prensd'or. — Ihro Gnad ſteh verwundert, mik aus ſo ein groß, groß Familie zu hören, qui est veritablement du sang Royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus avantureux, que la maison a jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpſtliken Eilikheit, der

Republik St. Marino, der Kron Polen und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrois n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienſt von den Staaten-General, ſo müßt ik nun ſein aufs wenikſt Oberſt. Aber ſo hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar ſein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das iſt viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage ſehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn ſik hier nit auf den Verdienſt. Einen Mann wie mik ſu reformir! Einen Mann, der ſik nok daſu in dieſem Dienſt hat rouinir — Ik haben dabei ſugeſetzt mehr als ſwanſik tauſend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg ſu ſagen: ein jeder Unglück ſchlepp nak ſik ſeine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: ſo mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource als das Spiel? Nun hab ik immer geſpielen mit Glück, ſo lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfſehn Tag iß vergangen keine, wo ſie mik nit hab geſprenkt. Nok geſtern hab ſie mik geſprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avoit quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvoient certaines dames — Ik will niks weiter ſag. Man muß ſein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir ſu geben

revanche; mais — Vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erſt wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon ſu ſpielen. —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiſeite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernſte. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der ſieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie ſpielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen iſt. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel ſehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich ſehr gern gewinne, ſehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu ſpielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Geſellſchaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erſte nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängſt gewonnen, nur zehn Piſtolen — ich muß mich zwar ſchämen, ſo wenig —

Riccaut. Donnés toujours, Mademoiselle, donnés. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, ſehr anſehnlich iſt —

Riccaut. Ja wohl, ſehr anſehnlik. Sehn Piſtol? Ihr Gnad ſoll ſein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil ſollen ſein — etwas mehr. Dok mit einer ſchöne Damen muß man es nehmen nit ſo genau. Ik gratulier mik, ſu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei ſein, wenn Sie ſpielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei ſu ſein? Wir andern Spieler ſind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich ſind, mein Herr, ſo werden Sie mir meinen Anteil ſchon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unſer Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür ſeh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinſe? für ein dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savés-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnés-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissés-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

---

3. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indes selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür ansieht. — (und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst." (In dem Tone des Franzosen.) Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — (Gibt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht, weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kömmt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kömmst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben; — Ich will dich schon allein mit ihm lassen, und dann — — Jetzt kömmt er wohl.

---

4. Auftritt

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt). Das Fräulein. Franziska

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier ge-

gangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredet; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriff, wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zu Franziska und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

---

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade

ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

---

6. Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt). Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kömmt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich, befiehlt das

die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittage. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden, wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen

thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meines gleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie: Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna". — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um

so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir

ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese

üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug; was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf

das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska?

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zu Franziska). Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kömmt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr

Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Überreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab.)

7. Auftritt

v. Tellheim. Franziska

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich: das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist — für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende[1]! für wen hältst du mich? —

23. Alles, see all.

Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

---

8. Auftritt

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! (Eilends ab.)

Fünfter Aufzug

1. Auftritt

Die Scene: der Saal

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir, so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weismachen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Gibt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein, hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

---

2. Auftritt

v. Tellheim. Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor: ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kömmt.)

---

3. Auftritt

Franziska. v. Tellheim

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (beiseite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß hinein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — (Geht herein.)

---

4. Auftritt

v. Tellheim (ihr nachrufend). Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kömmt sie. —

---

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (ihr in den Weg tretend). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinausetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (beiseite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demohngeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Demohngeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes,

konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

---

6. Auftritt

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major. —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major! Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

---

7. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns

nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und lieſt den Brief, indes der Wirt an die Scene geſchlichen kömmt.)

---

8. Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

Der Wirt (gegen die Franziska). Bſt! mein ſchönes Kind! auf ein Wort!

Franziska (die ſich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir wiſſen ſelbſt noch nicht, was in dem Briefe ſteht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wiſſen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Juſt iſt da, er ſoll ihn wieder einlöſen.

Das Fräulein (die ſich indes gleichfalls dem Wirte genähert). Sagen Sie Juſten nur, daß er ſchon eingelöſt ſei; und ſagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirt geht ab.)

---

9. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, laſſen Sie es mit dem armen Major gut ſein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten ſich nicht von ſelbſt bald löſen müßte.

v. Tellheim (nachdem er geleſen, mit der lebhafteſten Rührung). Ha! er hat ſich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche

Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König ꝛc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der

ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedner Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das

heiligſte Band; und ſodann wollen wir um uns ſehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den ſtillſten, heiterſten, lachendſten Winkel ſuchen, dem zum Paradieſe nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da ſoll jeder unſrer Tage — Was iſt Ihnen, mein Fräulein? (die ſich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen ſucht.)

Das Fräulein (ſich faſſend). Sie ſind ſehr grauſam, Tellheim, mir ein Glück ſo reizend darzuſtellen, dem ich entſagen muß. Mein Verluſt —

v. Tellheim. Ihr Verluſt? — Was nennen Sie Ihren Verluſt? Alles, was Minna verlieren konnte, iſt nicht Minna. Sie ſind noch das ſüßeſte, lieblichſte, holdſeligſte, beſte Geſchöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unſchuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigenſinn — deſto beſſer! deſto beſſer! Minna wäre ſonſt ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, ſie zu küſſen.)

Das Fräulein (die die Hand zurückzieht). Nicht ſo, mein Herr! — Wie auf einmal ſo verändert? — Iſt dieſer ſchmeichelnde, ſtürmiſche Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur ſein wiederkehrendes Glück ihn in dieſes Feuer ſetzen? — Er erlaube mir, daß ich bei ſeiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er ſelbſt überlegen konnte, hörte ich ihn ſagen: es ſei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenſtand der Verachtung auszuſetzen. — Recht; aber ich beſtrebe mich einer eben ſo reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da ſich ein großer Monarch um ihn bewirbt, ſollte ich zugeben, daß er ſich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr

Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals. —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewundrern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie

diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! (Im Begriff, ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächt-

lich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen. —

14. So ... werden, see werden.

10. Auftritt

Juſt. Die Vorigen

Juſt (mit Ungeſtüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Juſt. Kommen Sie doch geſchwind, geſchwind!

v. Tellheim. Was ſoll ich? Zu mir her! Sprich, was iſt's?

Juſt. Hören Sie nur. — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indes beiſeite zur Franziska). Merkſt du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier geſtanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Juſt). Was ſagſt du? — Das iſt nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt.) — Sag' es laut; ſag' es ihr ins Geſicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Juſt. Der Wirt ſagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm verſetzt, zu ſich genommen; ſie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Iſt das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr ſein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr ſein?

v. Tellheim (heftig). Nun, ſo ſei es wahr! — Welch ſchreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falſche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erſchrocken). Wer? wer iſt dieſe Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergeſſen Sie meinen Namen! —

Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich an.

Franziska (für sich). Nun mag sie es haben!

---

11. Auftritt

Werner (mit einem Beutel Gold). v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen.

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung! alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! (Ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechtes!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun, so brauch' es, wer da will! (Indem er ihn den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht.)

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch). Geh Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern nagte, das Gesicht wegwendet und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

---

12. Auftritt

Zwei Bediente (nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend). Die Vorigen

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kömmt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — (Ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! —

O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O, boshafter Engel! — mich so zu quälen?

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

---

13. Auftritt

Der Graf von Bruchsall (von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet). Die Vorigen

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

---

14. Auftritt

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört). Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend). Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen

kann. — Ha! wer ein beſſeres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich ſehen — Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

---

15. Auftritt

Werner. Franziska

Franziska (vor ſich). Ja gewiß, es iſt ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verſchämt ſich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeiſter —

Werner (der ſich die Augen wiſcht). Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeiſter —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeiſter. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So ſeh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie ſchon zu viel angeſehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da ſeh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeiſter, — — braucht Er keine Frau Wachtmeiſterin?

Werner. Iſt das Ihr Ernſt, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Perſien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan! Nun habe ich wenigſtens ein eben ſo gutes Mädchen und einen eben ſo redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr iſt Sie Frau Generalin oder Witwe!

SUPPLEMENTARY NOTE

P. 76, l. 28. Is it permitted, Major?

P. 77, l. 1. Heavens! Ich bin unrichtig. — But no — Ich bin nicht unrichtig. — This is his room — **l. 6.** (Das) ist so! — Major von Tellheim; exactly, my pretty child, it is he whom I seek. Where is he? **l. 10.** What? Noch vor vierundzwanzig Stunden logierte er hier? Und logiert nicht mehr hier? Wo logiert er denn? **l. 14.** Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnaden verzeihen — **l. 21.** Ah, that is like his politeness. The Major is a very polite man. **l. 25.** Ihro Gnaden wissen nicht? It is a pity; I am sorry. **l. 30.** Ich bin sehr von seinen Freunden (einer von den besten seiner Freunde), Ihro Gnaden. **l. 34.** Ich hätte ihn sehr notwendig zu sprechen. Ich komme, ihm eine Neuigkeit zu bringen, davon (worüber) er sehr fröhlich sein wird.

P. 78, l. 7. Ich verstehe. — Mademoiselle speaks French? But doubtless; such as I see you are (a lady of quality)! — The question was very impolite; you will pardon me, Mademoiselle. — **l. 12.** Nicht? Sie sprechen nicht Französisch, Ihro Gnaden? **l. 19.** Gut, gut! Ich kann mich auch auf Deutsch explicieren. — Know then, Mademoiselle, — Ihro Gnaden sollen also wissen, daß ich von der Tafel bei dem Minister — Minister von — Minister von — wie heißt der Minister da draußen? — in der langen Straße? — auf dem breiten Platz? — **l. 27.** Nun, der Minister von dem Kriegsdepartement. — Da habe ich zu Mittag gespeist; — ich speise gewöhnlich bei ihm, — und da ist man darauf gekommen, von dem Major Tellheim zu reden; and the Minister told me in confidence, because his Excellency is one of my friends, and there are no secrets between us — Seine Excellenz, will ich sagen, haben mir vertraut, daß die Sache von unserm Major auf dem Punkt sei zu enden,

P. 79, l. 1. und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König gemacht, und der König habe darauf resolviert (entschieden), entirely in the Major's favor. — Sir, his Excellency said to me, you understand very well that all depends on the manner in which one puts things to the king, and you know me. This Tellheim is a very fine fellow, and do I not know that you love him? The friends of my friends are

also mine. This Tellheim costs the king rather dear, but one does not serve kings for nothing. In this world we must help each other; and when it is a matter of losses, let it be the king who suffers them, and not an honest man of the rest of us. That is the principle from which I never depart. — Was ſagen Ihro Gnaden hierzu? Nicht wahr, das iſt ein braver Mann? Ah, his Excellency has his heart in the right place! Er hat mir übrigens verſichert, daß, wenn der Major nicht ſchon einen königlichen Handbrief bekommen habe, er ihn heute unfehlbar bekommen müſſe. l. 25. Meinen Namen wünſchen Ihro Gnaden? — You see in me — Ihro Gnaden ſehen in mir the Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Pret-au-val, of the branch of Prensd'or. — Ihro Gnaden ſtehen verwundert, zu hören, daß ich von einer ſo großen, großen Familie herſtamme, which is really of royal blood. — I must say, I am undoubtedly the most adventurous younger son that the house has ever had — Ich diene von (ſeit) meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel machte mich fliehen. Darauf habe ich ſeiner Päpſtlichen Heiligkeit, der

P 80, l. 1. Republik San Marino, der Krone Polen und den General-Staaten gedient, bis ich endlich hierher gezogen bin. Ah, Mademoiselle, how I wish that I had never seen this country! Hätte man mich im Dienſte der General-Staaten gelaſſen, ſo müßte ich nun aufs wenigſte Oberſt ſein. Aber ſo hier immer und ewig Hauptmann geblieben, und nun gar ein abgedankter Hauptmann zu ſein — l. 9. Yes, Mademoiselle, here I am dismissed, and thereby turned adrift. l. 12. You are very kind, Mademoiselle. — Nein, man kennt ſich hier nicht auf das Verdienſt. Einen Mann wie mich abzudanken! Einen Mann, der ſich noch dazu in dieſem Dienſte ruiniert hat — Ich habe dabei mehr als zwanzig tauſend Livres zugeſetzt. Was habe ich nun? To speak plainly, I haven't a copper, and here I am face to face with nothing. l. 20. You are very kind, Mademoiselle. Aber wie man zu ſagen pflegt: ein jedes Unglück ſchleppt ſeinen Bruder nach ſich; misfortunes never come singly: ſo iſt es mit mir gekommen. Was kann ein Ehrenmann von meiner Herkunft für Hülfsquelle haben, anders als das Spiel? Nun habe ich immer mit Glück geſpielt, ſo lange ich das Glück nicht von nöten hatte. Nun, Mademoiſelle, daß ich es von nöten hätte; I play with a bad luck that surpasses all belief. Seit fünfzehn Tagen iſt keiner vergangen, wo man mich nicht geſprengt hat. Noch geſtern haben ſie mich dreimal geſprengt. I know very well that there was something more in it than play. For among my punters were certain ladies. Ich will nichts weiter ſagen. Man muß galant gegen die Damen ſein. Sie haben mich auch heute eingeladen, mir

P. 81, l. 1. Revanche zu geben; but — you understand me, Mademoiselle — Man muß erſt wiſſen, wovon zu leben, ehe man haben kann, wovon zu ſpielen. — l. 6. You are very kind, Mademoiselle — l. 15. So much the better, Mademoiselle, so much the better. All persons of spirit are passionately fond of play. l. 22. What, Mademoiselle, you wish to go halves with me? With all my heart. l. 26. Ah, Mademoiselle, how charming you are! — l. 31. No matter, give them, Mademoiselle, give them.

P. 82, l. 1. Ja wohl, ſehr anſehnlich. Zehn Piſtolen? Ihro Gnaden ſollen dafür bei meiner Bank auf ein Drittel intereſſiert ſein, a third. Zwar auf ein Drittel ſollte (die Summe) ſein — etwas mehr. Doch mit einer ſchönen Dame muß man es nicht ſo genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, and from this moment I begin once more to prophesy well of my fortune. l. 11. Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu ſein? Wir andern Spieler ſind ehrliche Leute unter einander. l. 16. So komme ich, Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden? l. 21. Wofür ſehen Ihro Gnaden mich an? Für einen Einfaltspinſel? Für einen dummen Teufel? l. 24. I am one of the knowing ones, Mademoiselle. Do you know what that means? Ich bin von den Ausgelernten — l. 28. I know how to play a trick — l. 30. I conceal a card with a cleverness — l. 32. I restore the cards, after they have been cut, to their original order, with a dexterity —

P. 83, l. 1. Warum nicht? Ihro Gnaden, warum nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und — l. 4. How, Mademoiselle? You call that betrügen? To amend fortune, to chain it to one's fingers, to be sure of what one does, das nennen die Deutſchen betrügen? O, was iſt die deutſche Sprache für eine arme Sprache! Für eine plumpe Sprache! l. 11. Leave that to me, Mademoiselle, und ſeien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich ſpiele? Genug, entweder ſehen mich Ihro Gnaden morgen mit hundert Piſtolen wieder, oder ſehen mich gar nicht wieder — Your very humble, Mademoiselle, your very humble —

VOCABULARY

A

ab, from, off; = geht –, exit; -brechen (a, o), stop; -brennen (brannte, gebrannt), burn down; -bringen (brachte, gebracht), divert, turn; -danken, discharge, dismiss.
Abend, *m.*, evening.
aber, but, again.
abfinden (a, u), sich mit einem –, compensate one.
ab-gehen (ging, gegangen), leave the stage; -geschmackt, absurd.
ab-halten (ie, a), keep away; -hangen (i, a), depend upon; -nehmen (a, genommen), take from; -räumen, clear; -reden, agree; -reisen, leave.
Ab-schied, *m.*, departure, discharge; -schlag, *m.*, reduction; auf -schlag, on account; -sicht, *f.*, aim, purpose, intention.
ab-wechselnd, alternately; -wenden (wandte, gewandt), sich, turn away.
Abwesenheit, *f.*, absence.
ab-zählen, count off; an den Fingern -zählen, easily see; -ziehen (zog, gezogen), deduct.
Abzug, *m.*, discount.
Acht, *f.*, heed, care; sich in acht nehmen, be cautious, be on one's guard, beware.
achten, pay attention to.
Achtung, *f.*, respect.
Affaire, *f.*, engagement (of troops).
affektiert, affected.
ähnlich, similar, like.
albern, foolish.
all, all, every; -es verließ sie, everybody forsook her; -ein, alone, but; -hier, here; -zu, far too.
aller-dings, to be sure, certainly, of course; -liebst, most charming; -schlechtest, the very worst; -vollständigst, most complete.
als, when, as, than; -dann, then.
also, so, then, accordingly.
alt, old, former.
Alter, *n.*, age, old age.
Amt, *n.*, province, district.
anbieten (o, o), offer.
Anblick, *m.*, sight.
anblicken, look at.
ander, other, different; -mal, another time; -s, otherwise, else; nicht -s, a fact, I assure you.
Anfang, *m.*, beginning.
anfangen (i, a), begin, go about a thing; es ist nichts mit ihm anzufangen, there is nothing to be done with him.

an-faſſen, take hold of; -führen, deceive; -gehen (ging, gegangen), concern; -gehören, belong to, be in one's service.
Angelegenheit, *f.*, affair.
angenehm, pleasant, welcome.
ängſt-igen, cause anguish, vex; -lich, anxious, timid, timidly.
anhören, listen; ſo mit –, listen quietly.
an-kleiden, dress, make toilet; -kommen (a, o), arrive.
Ankunft, *f.*, arrival.
an-langen, arrive; -legen, invest.
Anmerkung, *f.*, remark.
annehmen (a, genommen), accept, take, consider, assume; ſich –, assist.
anni currentis, (Lat.), of this year.
an-reden, address; -rühren, touch.
an-ſchreiben (ie, ie), charge, chalk up; -ſehen (a, e), look at, take for; -ſehnlich, considerable; -ſtatt, instead; -ſpinnen (a, o), ſich, originate, lead to something (serious); -ſprechen (a, o), accost, beg of.
Anſpruch, *m.*, claim, aspiration.
anſtecken, put on, set fire to; -d, infectious.
anſtehen (ſtand, geſtanden), please, suit, beseem, hesitate.
Anteil, *m.*, share, part, interest.
Antlitz, *n.*, face.
Antwort, *f.*, answer.
antworten, answer.
Anverwandte(r), *m.* or *f.*, relative.
an-weiſen (ie, ie), direct; -wenden (wandte, gewandt), apply; Mühe -wenden, make efforts.
anzeigen, show, indicate, give information about.
Appetit, *m.*, appetite; es iſt um ihren – geſchehen, her appetite is gone.
apropos, by the way.
arg, bad.
ärger-lich, provoked, fretful; -n, vex, provoke; ſich -n, be provoked.
Ärgernis, *n.*, vexation, chagrin.
Argliſt, *f.*, craftiness.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor; -ſelig, poor.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, kind, manner.
artig, nice, kind.
auch, also, too, even, after all.
auf, of, on, upon; – drei Jahre, for three years; – einmal, all at once.
auf-bringen (brachte, gebracht), raise; -dringen (a, u), press upon.
Aufenthalt, *m.*, stay.
auffahren (u, a), spring up
Aufführung, *f.*, conduct.
auffangen (i, a), catch.
Aufgebot, *n.*, bans.
auf-gehen (ging, gegangen), open, rise, dawn; viel -gehen laſſen, spend much; -gehoben, cared for, in good hands.
auf-halten (ie, a), detain; -heben (o, o), lay up, reserve, save, take care of, abolish, remove, keep safe; -zuheben geben, put in safe keeping; -hören, cease.
auf-klären, clear up; -kommen (a, o), come into vogue.
aufmutzen, cavil.

aufopfern, sacrifice.
auf-paſſen, watch, observe, pay attention, lie in wait for; -pral-len, -prellen, fly open.
auf-ſchlagen (u, a), open; -ſchließen (o, o), unlock, open.
Aufſchrift, *f.*, direction, address.
auf-ſtehen (ſtand, geſtanden), arise, rise; -ſtoßen (ie, o), occur, come in one's way; da ſtieße mir was –, there I meet with something; -ſuchen, look up, search for, hunt up.
Auftrag, *m.*, errand.
auf-tragen (u, a), serve; einem -tragen, commission one; -treiben (ie, ie), raise; -treten (a, e), stamp (with the foot).
Auftritt, *m.*, scene, change of persons (only) on the stage.
Aufwartung, *f.*, visit; – machen, pay respects.
auf-wärts, upward; -wiegen (o, o), outweigh; -zählen, count out, pay down; -ziehen (zog, gezogen), put off.
Aufzug, *m.*, act.
Auge, *n.*, eye; unter vier -n, face to face, in private.
Augenblick, *m.*, moment; -chen, *n.*, moment.
aus, out of, from; es iſt – mit, it is all over with.
aus-arten, degenerate; -breiten, extend; -drücklich, expressly; -fahren (u, a), drive out, go driving.
Ausflucht, *f.*, excuse.
ausfragen, find out, question closely.
Ausgang, *m.*, termination.
aus-geben (a, e), spend; ſich ganz -geben, spend all one has; -gelernt, experienced; -genommen, except.
aus-halten (ie, a), endure; -holen, draw off (as if about to strike); -kramen, unfold, lay open; -legen, expend.
Auslegung, *f.*, solution, explanation.
aus-liefern, deliver; -machen, agree; -räumen, clear, empty, cause to vacate, pack up; -reden, finish speaking; -ſchlagen (u, a), decline; -ſehen (a, e), look.
ausſetzen, expose.
Ausſicht, *f.*, view.
aus-treten (a, e), kick out; -zahlen, pay; -ziehen (zog, gezogen), move out.
äußerſt, utmost.
Avancement, *n.*, promotion.
avancieren, promote.

B

Bahn, *f.*, course, career.
bald, soon, almost; – dürfte ich nicht, I really ought not.
Band, *n.*, bond.
bang(e), afraid; es iſt mir –, I am afraid, anxious.
Bank, *f.*, bank; – machen, keep the bank; -ier, *m.*, banker.
bar, in cash; – Geld, ready money.
Barmherzigkeit, *f.*, pity, mercy.
Barſchaft, *f.*, ready money.
beantworten, answer.
beben, shake.
bedanken, ſich, thank, say "thank you."

bedenken (bedachte, bedacht), ſich, hesitate.
Bedenk-en, *n.*, -lichkeit, *f.*, scruple.
bedeutend, significant.
Bediente(r), *m.*, servant.
bedürfen, need.
Befehl, *m.*, command; zu ſeinem -e ſein, be at his service.
befehlen (a, o), command, order, give orders; Was - Sie? What do you desire?
befinden (a, u), ſich, be.
Befliſſenheit, *f.*, assiduity.
befremden, surprise.
befriedigen, satisfy.
befugt, entitled, warranted.
begegnen, meet.
begehen (beging, begangen), commit.
begierig, desirous.
begleiten, accompany.
begnügen, ſich, be satisfied.
begreifen (i, i), comprehend, understand.
Begriff, *m.*, idea; im - ſein, be about.
behalten (ie, a), keep, remember.
behandeln, treat.
behauſen, lodge.
behelfen (a, o), help.
behorchen, overhear.
behüten, guard, watch; Gott behüte! God forbid!
beibehalten (ie, a), retain.
beide, both.
beiderſeits, mutually.
bei-fallen (ie, a), come to mind; -her, incidentally.
Bein, *n.*, leg.
bei-ſammen, together; -ſeite, aside; -treiben (ie, ie), collect.
bekannt, acquainted, familiar.
Bekannt-e(r), *m.* and *f.*, acquaintance, friend; -ſchaft, *f.*, acquaintance.
bekennen (bekannte, bekannt), acknowledge, confess.
beklagen, complain of, pity, regret.
bekommen (a, o), get, obtain, receive, agree with the health; wohl bekomm's, your good health.
beleidigen, insult.
beleuchten, examine.
belieben, wish, choose.
belohnen, reward.
Belohnung, *f.*, reward.
bemerken, observe, notice; ſich bemühen, take trouble.
Bemühung, *f.*, trouble.
benehmen (a, benommen), ſich, act, conduct oneself.
beneiden, envy.
Benennung, *f.*, term.
Bequemlichkeit, *f.*, comfort.
bereits, already.
Bereitſchaft, *f.*, readiness.
bereuen, regret.
Berg, *m.*, hill; über alle -e ſein, be off and away.
Bericht, *m.*, report.
beruhigen, put at ease; ſich -, calm oneself.
Beruhigung, *f.*, tranquillity.
Beſchäftigung, *f.*, occupation.
beſchenken, give a present to.
beſchwer-en, ſich, complain; -lich, troublesome; -lich fallen, trouble.
beſchimpfen, disgrace, insult.
beſchließen (o, o), determine.
beſchwören, adjure, implore.

beſehen (a, e), look at, examine.
beſetz-en, set; **-t**, occupied; **ſtark -t**, quite full.
beſinnen (a, o), **ſich**, remember, call to mind, consider, hesitate.
Beſitz, *m.*, possession.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), possess, take in marriage, have.
beſonder, particular, peculiar; **-s**, particularly, especially.
beſorg-en, look after, attend to, fear; **-t**, anxious, solicitous.
Beſtändigkeit, *f.*, constancy.
Beſtechung, *f.*, bribe.
beſtehlen (a, o), rob.
beſtellen, order, give a commission.
Beſtie, *f.*, beast, wild beast.
beſtimmen, intend.
Beſtimmung, *f.*, vocation, career.
beſtreben, **ſich**, aspire.
beſuchen, visit, call on.
Betäubung, *f.*, confusion.
beteuern, assure.
betrachten, look at, examine.
beträchtlich, considerable.
Betragen, *n.*, conduct.
betragen (u, a), amount to; **ſich –**, conduct oneself.
Bett, *n.*, bed.
Bettel, *m.*, trash.
betteln, beg.
Bettler, *m.*, beggar.
betroffen, taken aback.
Betrug, *m.*, deceit.
betrügen, cheat; **ſich –**, be mistaken.
beurlauben, grant leave (to go).
beurteilen, judge.
Beute, *f.*, booty.
Beutel, *m.*, **-chen**, *n.*, purse.
Beutepferd, *n.*, horse taken from the enemy.
Bewegung, *f.*, motion, exertion, agitation.
Beweis, *m.*, demonstration, proof.
bewerben, **ſich**, solicit.
bewohnen, occupy, inhabit.
Bewunderer, *m.*, admirer.
bewußt, known, in question.
bezahlen, pay.
Bezahlung, *f.*, compensation.
beziehen (o, o), refer, be intended for.
Beziehung, *f.*, application.
billig, just.
binden (a, u), bind.
bis, until; **– auf**, until.
Biß, *m.*, hit, cut.
bißchen, little bit.
Biſſen, *m.*, mouthful, bite.
Bitte, *f.*, request.
bitten (a, e), beg, ask; **läßt –**, begs.
Bitterkeit, *f.*, bitterness.
Blatt, *n.*, page, leaf.
bleiben (ie, ie), stay, remain; **bei meiner Rede –**, stick to what I said.
Blendwerk, *n.*, delusion.
bleſſiert, wounded.
Bleſſur, *f.*, wound.
Blick, *m.*, look.
blicken, look.
blind, blind.
blitz! thunder!
blöde, bashful.
bloß, simply.
blühend, prosperous.
Blut, *n.*, blood.
blutjung, very young.
borgen, borrow.
böſe, bad, evil, angry.
Böſewicht, *m.*, villain.

boshaft, malicious.
Bosheit, *f.*, rage.
brauchen, need, make use of.
Bräutigam, *m.*, intended, betrothed.
brav, good, brave.
Bravour, *f.*, bravery.
brechen (*a*, *o*), break.
breit, broad.
brennen (brannte, gebrannt), burn, set fire to, long.
Brief, *m.*, letter; -chen, *n.*, letter, note; -ſchaften, *pl.*, letters, papers; -ſchreiben, *n.*, letter-writing; -taſche, *f.*, bag, pocket-book; -tragen, *n.*, letter carrying.
Brillant, *m.*, diamond.
bringen (brachte, gebracht), bring, take; um etwas –, cause to lose; darum –, deprive of.
Brot, *n.*, bread.
brr! whoa!
Bruder, *m.*, brother, comrade; iſt unter Brüdern wert, is a bargain at.
Bruſt, *f.*, breast, bosom.
Bube, *m.*, boy, knave.
bunt, variegated; zu – machen, go too far.
Burſche, *m.*, fellow.

C

Charakter, *m.*, position, calling.
Chriſt, *m.*, Christian.
chriſtlich, christian-like.

D

da, there, here, as, since.
da-bei, thereby, with it, moreover, with it all; -bei ſein, take part in; -durch, thereby.
Dach, *n.*, roof.
da-für, in the place of, on the other hand; -hin, there; -hin, dorthin, überallhin, here, there, and everywhere; -mals, then.
Dame, *f.*, lady, queen in cards.
Dämmerung, *f.*, twilight, dusk.
danach = darnach.
dankbar, thankful, grateful.
daneben, alongside.
Dank, *m.*, thanks; großen – = vielen –, much obliged.
danken, thank, owe.
dann, then; – und wann, now and then.
Danziger Lachs, *m.*, a brand of Danzig brandy.
daran, at that, therein; -ſtoßend, adjoining.
dar-auf, thereupon, on it, to that; -nach, afterwards, then, for it, accordingly, so; -ſtellen, paint, represent; -über, over it, at it; -um, therefore, for it, for that reason; viel -umgeben, give a great deal.
das, that thing; -mal, this time.
dato, this day, dated.
Dauer, *f.*, duration.
dauern, last, continue, pity, excite pity.
da-von, therefrom, from that; -zu, in addition, to it, for that.
Decke, *f.*, ceiling.
dein, your; das Dein und Mein, the laws of *meum et tuum*, the laws of property.
demohngeachtet, notwithstanding.
denken (dachte, gedacht), think; klein –, think meanly of;

dacht ich's doch, I thought as
Denkungsart, *f.*, sentiments. [much.
denn, for, then.
dennoch, still, nevertheless.
dergleichen, of that sort.
dero, your.
derweile, meanwhile.
desfalls, therefore.
deſto, so much the.
deswegen, on that account.
Diamant, *m.*, diamond.
dienen, serve.
Diener, *m.*, -in, *f.*, servant.
Dienſt, *m.*, service; -fertigkeit, *f.*, readiness to oblige.
Ding, *n.*, thing.
Dispoſition, *f.*, plan of battle.
doch, yet, nevertheless, however, still, only, after all, I pray, please; – wohl, I should say.
doppelt, double, double-distilled.
Dorf, *n.*, village.
dort, there.
dran = daran.
drauf = darauf.
Drechslerpuppe, *f.*, puppet.
drehend, dizzy.
drei, three; aller guten Dinge ſind –, all good things go in threes.
dringend, pressing.
Drittel, *n.*, third part.
drüber = darüber.
drücken, press, squeeze.
drum = darum; es ſei –! so be it!
Dukaten, *m.*, ducat, a gold coin worth a little more than two dollars.
dulden, endure.
dumm, stupid.
dünken, seem.
durchaus, throughout, by all means.
durch-gehen (ging, gegangen), run away; -prügeln, thrash.

E

eben, just, so; -ſo, just as; – auch nicht, not exactly; – der, the very same.
echt, genuine.
edel, noble; -mütig, noble-minded.
Edelmut, *m.*, noble-mindedness.
ehe, before; -malig, former; -mals, formerly; -r, rather, sooner, better.
Ehre, *f.*, honor.
Ehren-handel, *m.*, affair of honor; -mann, *m.*, man of honor; -ſtelle, *f.*, position; -wort, *n.*, word of honor.
Ehr-erbietung, *f.*, reverence, respect; -geiz, *m.*, ambition.
ehrlich, honest, brave.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty.
eil what! why! – ja doch, oh yes, of course; – nicht doch, oh no, of course not.
eiferſüchtig, jealous.
eigen, own.
Eigenliebe, *f.*, self-love.
eigennützig, selfish.
Eigenſinn, *m.*, obstinacy, wilfulness, self-will.
eigenſinnig, obstinate, capricious.
eigentlich, real, exact, really.
Eigen-tum, *n.*, ownership; -tümer, *m.*, owner.
eil-en, hasten; -ends, hastily.
ein, one, a; – Thaler achtzig,

about eighty dollars: – acht Tage, a week or so.
einander, each other.
einbilden, fancy; ſich –, imagine.
Eindruck, *m.*, impression.
einfallen (ie, a), occur, come to mind.
Einfaltspinſel, *m.*, simpleton.
eingebildet, conceited.
ein-händigen, hand to; -holen, overtake.
einig, united; – werden, agree.
ein-laden (u, a), invite; -löſen, redeem.
einmal, once, once upon a time; nicht –, not even; noch – ſo, again as.
einnehmen (a, genommen), take, receive.
einräumen, furnish; ihm ein ander Zimmer –, accommodate him with another room.
ein-reichen, hand in; -richten, ſich, manage.
Einrichtung, *f.*, arrangement, doing.
ein-ſchenken, pour out, serve; -ſchlafen (ie, a), fall asleep; -ſprengen, burst open, burst upon; -tragen (u, a), enter; -treffen (a, o), agree, be correct, arrive; -wenden (wandte, gewandt), object to, find fault with.
einzig, single, only.
eitel, vain.
Eitelkeit, *f.*, vanity.
Elend, *n.*, misery, penury.
elend, miserable, wretched, pitiful.
Empfang, *m.*, receipt; in – nehmen, take charge of.
empfangen, receive.
Empfehl, *m.*, commendation; – machen, pay respects.
empfehlen (a, o), recommend; ſich –, bid adieu, say "your humble servant."
empfind-en (a, u), feel; -lich, angry, touchy, painful.
Empfindung, *f.*, sense, feeling.
emporheben (o, o), raise.
Ende, *n.*, end; es geht zu – mit ihm, he is almost ruined.
endlich, finally.
Engel, *m.*, angel.
entbehr-en, spare, be without; -lich, superfluous.
entdecken, disclose; ſich –, disclose one's affairs.
entehren, dishonor.
enterben, disinherit.
Enterbung, *f.*, disinheritance.
entfernt, distant.
entfliehen (o, o), run away (from home).
entgegen, towards; -ſetzen, oppose, use in opposing; -ſpringen (a, u), run to meet.
entgelten (a, o), pay for, suffer for; – laſſen, suffer for.
enthalten (ie, a), contain.
entladen (u, a), exonerate.
entlegen, distant.
entſagen, refuse, renounce.
entſcheiden (ie, ie), decide.
Entſchloſſenheit, *f.*, determination.
entſchuldigen, excuse.
entſpringen (a, u), arise.
entſtehen (entſtand, entſtanden), result, fail.
entwiſchen, escape.
Equipage, *f.*, military outfit.
erbetteln, beg.

erbieten (o, o), tender.
Erbin, *f.*, heiress.
erbittern, embitter.
erbrechen (a, o), open.
erdichten, invent, feign.
erdroſſeln, throttle.
ereifern, ſich, fall into a passion.
erfahren (u, a), learn, find out, hear, experience.
Erfahrung, *f.*, experience.
erfinden (a, u), invent.
erfordern, demand.
erfüllen, fulfill.
Erfüllung, *f.*, fulfillment.
ergreifen (i, i), seize, lay hold on.
erhalten (ie, a), gain, obtain, receive, preserve, keep. [self.
erhitzen, ſich, heat or excite one-
erholen, ſich, recover.
erinnern, mention, remind; ſich –, remember.
erkennen (erkannte, erkannt), recognize, know, acknowledge.
erklären, declare, prove.
erkundigen, make inquiry, ask after.
erlaſſen (ie, a), release.
erlauben, permit.
Ermüdung, *f.*, fatigue.
Erniedrigung, *f.*, humiliation.
eröffnen, open. [tion.
Ernſt, *m.*, earnestness, determina-
ernſthaft, earnest, earnestly.
erraten (ie, a), guess, find out.
erſcheinen (ie, ie), appear.
erſchrecken, frighten; – (a, o), be frightened.
erſetzen, replace, make good.
erſparen, spare, save.
erſt, first, only; fürs -e, for the present.
Erſtaunen, *n*, astonishment.
erſtaunen, astonish.
erſticken, choke, stifle.
erſtrecken, stretch, extend.
ertappen, catch.
ertragen (u, a) tolerate.
ertrotzen, gain by defiance.
erwachen, awake, revive.
erwähnen, mention.
erwarten, await, expect, wait for
erweiſen (ie, ie), show, do, render.
erwerben (a, o), gain.
erzählen, tell.
erziehen (erzog, erzogen), bring up.
erzürnen, anger.
Eſelsgehirn, *n.*, idiot.
eſſen (aß, gegeſſen), eat, dine.
Eſſen, *n.*, eating.
etwa, perhaps, possibly; denke nicht –, you must not think.
etwas, something, anything, somewhat.
ewig, everlasting, for ever.
exakt, particular.
Excellenz, *f.*, excellency.
explicieren, ſich, explain oneself.

F

Fächer, *m.*, fan.
fähig, capable of.
fahren (u, a), ride, drive, be a coachman, go.
Fall, *m.*, case.
fallen (ie, a), fall; ins Wort –, interrupt; unſer Geſpräch würde ganz anders gefallen ſein, our conversation would have taken quite a different turn.
falſch, wrong, false, dishonestly.

falten, fold.
Familie, *f.*, family; -nname, *m.*, family name.
Farbe, *f.*, color.
faſſen, conceive; ſich –, compose oneself.
faſt, almost.
faul, stale.
fechten (o, o), fight.
Feder, *f.*, quill.
fehlen, lack, fail, ail, be the matter with, be missing.
Fehler, *m.*, fault, mistake.
fein, fine, refined.
Feind, *m.*, enemy.
Feld, *n.*, field; -flaſche, *f.*, flask; -jäger, *m.*, orderly, military messenger; -kriegskaſſe, *f.*, paymaster's office; -ſcher, *m.*, army surgeon; -zug, *m.*, campaign.
Fenſter, *n.*, window.
fertig, finished; ſich – machen, get ready.
feſt, firm.
Feſtung, *f.*, fortress.
Feuer, *n.*, fire, ardor, brilliancy; -mauer, *f.*, chimney.
finden (a, u), ſich, come right, be duly settled.
finſter, gloomy.
fix, quick.
Flaſche, *f.*, bottle.
Flattergeiſt, *m.*, inconstant person.
Fleiſcherknecht, *m.*, butcher's apprentice.
fleißig, diligent(ly).
fliegen (o, o), fly.
fliehen (o, o), flee, rush.
Flitterſeite, *f.*, gilded side.
fluchen, curse.
Flucht, *f.*, flight.
Folge, *f.*, result.
folgen, follow, obey; -d, following.
foltern, torture.
fordern, ask, demand, claim.
Forderung, *f.*, demand, claim.
fort, away, gone; -gehen (ging, gegangen), leave; -jagen, drive away.
Frage, *f.*, question.
fragen, ask.
Frankreich, *n.*, France.
Franzoſe, *m.*, Frenchman.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.*, Mrs.; -enszeug, *n.*, womanfolk; -enzimmer, *n.*, woman; -enzimmerchen, *n.*, girl, young woman.
frei, free, freely.
freilich, of course, to be sure, truly.
Freiſchulz-e, *m.*, judge; -engerichte, *n.*, estate.
fremd, strange, foreign; iſt wohl gar –, is, as it seems, a stranger.
Freude, *f.*, joy, pleasure.
freuen, ſich, rejoice.
Freund, *m.*, -in, *f.*, friend; -ſchaft, *f.*, friendship.
Friede, *m.*, peace.
Friedrichsdor, *m.*, Frederic d'or, a gold coin worth about four dollars.
friſch, freshly, newly; –, Bruder! On, comrade!
friſieren, dress hair.
fröhlich, joyful.
Fröhlichkeit, *f.*, joy, happiness.
fromm, innocent, modest.
früh, early, early in the day.
Fuchtel, *f.*, stroke, blow.
fünfzig, fifty.
für, for; – ſich, to himself, aside.

fürcht-en, fear; -erlich, fearful.
furchtſam, timid.
Fuß, *m.*, foot; -ſteig, *m.*, footpath.
Futteral, *n.*, case, box.
füttern, feed; zu Tode –, support till death.

G

Gabe, *f.*, gift.
galant, gallant, elegant.
Galgen, *m.*, gallows; -ſtrick, *m.*, rascal.
Galle, *f.*, pluck, courage.
ganz, whole, entire, quite.
gar, fully, very, at all, even, quite.
Garderobe, *f.*, wardrobe.
Garniſonregiment, *n.*, garrison regiment.
garſtig, nasty.
Gaſt-hof, *m.*, hotel; -wirt, *m.*, landlord.
Gattin, *f.*, wife.
geben (a, e), give; was gibt's, what is the matter?
Gebet, *n.*, prayer.
Gebieterin, *f.*, sovereign.
gebieteriſch, in a commanding manner.
Gebrauch, *m.*, use.
gebrechen (a, o), lack.
Geck, *m.*, coxcomb.
Gedanke, *m.*, thought.
gedenken (gedachte, gedacht), think, pay back.
Gedränge, *n.*, crowd, thick of the battle.
Geduld, *f.*, patience.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährlichkeit, *f.*, danger.
Gefallen, *m.*, favor.
gefallen (ie, a), please; ſich – laſſen, permit, put up with, be pleased to.
Gefühl, *n.*, feeling, sentiment.
gegen, towards, against.
Gegend, *f.*, neighborhood, region.
Gegen-part, *m.*, counterpart, opposite; -ſtand, *m.*, object; -wart, *f.*, presence.
gegenwärtig, present.
Geheimnis, *n.*, secret.
gehen (ging, gegangen), go; das ſoll wohl mit auf mich –, I suppose that is a dig at me; es geht nun in, it is now going on; wie geht's ihm? how does he do?
gehör-en, belong to; ſich -en, be fitting; -ig, proper, necessary.
gelaſſen, mild, quiet, quietly.
Geld, *n.*, money; -eswert, *m.*, what is as good as money; friſches –, more money.
gelegen, convenient.
Gelegenheit, *f.*, opportunity.
gelegentlich, accidental.
gelten (a, o), be worth, cost; was gilt's? I warrant; gilt das für mich? is that meant for me?
Gemahl, *m.*, husband.
gemein, common, low.
gen = gegen.
genau, exact; mit -er Not, with the greatest trouble.
geneigt, inclined.
General-in, *f.*, wife of a general; -kriegskaſſe, *f.*, war office; -Staaten, *pl.*, States General of Holland.
genug, enough, sufficient.

Genugthuung, *f.*, satisfaction.
geputzt, finely dressed, in grand toilet.
gerade, just, straight.
geraten (ie, a), get into.
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
gerichtet, fixed.
gering, slight, little, insignificant.
gern, willingly, like to.
geruhen, be pleased, condescend.
Geſandte(r), *m.*, ambassador.
Geſchäft, *n.*, business.
geſchehen (a, e), happen.
Geſchick, *n.*, fate.
geſchieden, separated.
geſchlagen, stricken.
Geſchlecht, *n.*, sex; -sname, *m.*, family name.
Geſchmack, *m.*, taste.
geſchmeidig, tractable.
Geſchöpf, *n.*, creature.
Geſchriebnes, *n.*, writing.
geſchwind, quick.
Geſchwindigkeit, *f.*, quickness; in der –, on the spur of the moment.
Geſellſchaft, *f.*, company, society, party.
Geſicht, *n.*, face.
Geſpenſt, *n.*, phantom, vision.
Geſpielin, *f.*, playmate, companion.
Geſpräch, *n.*, conversation.
geſtehen (geſtand, geſtanden), confess; das muß ich –! well, I declare!
geſtern, yesterday.
geſund, well, sound, healthy.
Geſundheit, *f.*, health.
getroſt, confidently.
gewahr werden, perceive, see.
gewähren, grant.
Gewalt, *f.*, might, power, force.
gewaltig, powerfully; – gern reden, like very much to speak.
geweſener, former.
gewinnen (a, o), win.
gewiß, certainly, surely.
Gewiſſen, *n.*, conscience.
gewöhnlich, usually.
gewohnt, accustomed.
geziemen, befit.
Gift, *n.*, poison.
Glanz, *m.*, splendor.
Gläschen, *n.*, glass, drink.
glauben, believe.
gleich, immediately, at once, presently, even if, although, like, equal; ſeines-en, people of his stamp; -falls, also, likewise, the same to you.
Gleich-gültigkeit, *f.*, indifference; -heit, *f.*, equality.
gleich-ſam, as if, as it were; -viel, all the same; -wohl, however.
Gliedmaßen, *pl.*, limbs.
Glück, *n.*, fortune, happiness; dein –, lucky for you.
glücklich, happy, successful.
glücklicherweiſe, fortunately.
Gnade, *f.*, grace, favor, mercy, clemency; Ihro -n, your Excellency.
gnädig, gracious; -er Herr, honored sir.
gönnen, grant.
Gott, *m.*, God.
gottlos, wicked, depraved.
gram, averse to; – ſein, dislike.
Gratial, *n.*, gratuity, bonus.
gratulieren, congratulate.
grauſam, cruel, cruelly.
greifen (i, i), reach, grasp.
Grenze, *f.*, border, bound.

Grille, *f.*, fancy, whim.
grob, uncivil, rude.
Grobheit, *f.*, rudeness.
Grobian, *m.*, brute.
Groll, *m.*, anger, ill-will.
Groſchen, *m.*, groschen, one thirtieth of the Prussian thaler.
Größe, *f.*, immensity.
Großmut, *f.*, generosity.
großmütig, generously.
Grund, *m.*, ground, bottom, reason; im -e, at bottom; vom – aus, through and through.
grundfalſch, utterly wrong.
Grundſatz, *m.*, principle.
gültig, valid, good.
günſtig, favorable.
Gut, *n.*, estate, property.
gut, good, honest, comfortable, good-hearted, well; dem Manne – ſein, be on friendly terms with the man; – machen, make right; ſchon –, very well; -herzig, kind-hearted; -willig, voluntarily.
Gütchen, *n.*, estate.
Güte, *f.*, goodness.

H

haben, have; zum beſten –, chaff, make sport of; Was haſt du denn? What is the matter with you?
haften, vouch for.
halb, half.
Hälfte, *f.*, half.
Hals, *m.*, neck.
halten (ie, a), hold, stop, consider.
Haltung, *f.*, keeping.
hämiſch, malicious.
Handbrief, *m.*, letter.
Handel, *m.*, business, quarrel: Händel machen, get into a scrape.
Hand-lung, *f.*, act, transaction; -ſchreiben, *n.*, confidential and autograph letter; -ſchrift, *f.*, note of hand; -werk, *n.*, trade, business.
hängen (i, a), hang; ſich an etwas –, become attached to.
Hängen, *n.*, hanging.
hart, harsh; -näckig, obstinate.
Hartnäckigkeit, *f.*, stubbornness.
haſſen, hate.
häßlich, hateful, ugly, wicked.
hauen (hieb, gehauen), cut.
häufen, pile.
Hauptmann, *m.*, captain.
he! hollo! dear me!
heda! hollo!
heft-en, fasten; -ig, violently.
heilen, heal; ſich die Haut –, take good care of oneself.
heilig, holy.
Heimat, *f.*, home, place of abode.
heimlich, quietly, secretly.
heiß, hot.
heißen (ie, ei), name, call, be, be called, bid, be said.
heiter, cheerful.
Held, *m.*, hero.
helfen (a, o), help, do good, avail; da hülfe nichts davor, there would be no way out of it.
Heller, *m.*, a coin, two of which make a pfennig.
Henker, *m.*, deuce.
herab, down; -reißen (i, i), drag down; -ſetzen, underrate; zu

tief -ſetzen, underrate too much; -ſteigen (ie, ie), climb down, stoop down.

herauf, up.

heraus, out; -fahren (u, a), slip out; -geben (a, e), give back; -kommen (a, o), come out, appear, sound; -nehmen (a, genommen), take out; -platzen, blurt out, exclaim; -werfen (a, o), throw out; -ziehen (zog, gezogen), pull out.

herein, in, come in; -tragen (u, a), carry in.

Hereintreten, *n.*, entering; im –, as he comes on the stage.

hereinziehen (zog, gezogen), take in.

her-geben (a, e), pay over; -haben, get; -holen, fetch here; -kommen (a, o), come here, come, advance.

Herkunft, *f.*, descent.

hernach, afterwards.

hernehmen (a, genommen), get from.

Herr, *m.*, master, mister, sir, gentleman; – Major, Major; -ſchaft, *f.*, master or mistress, gentleman or lady, distinguished party.

her-ſchreiben (ie, ie), ſich, come from, originate; -ſtammen, descend (from).

herum-laufen (ie, au), go about; -ſchlagen (u, a), ſich, fight; -ſchwärmen, rove.

hervorziehen (zog, gezogen), pull out.

Herz, *n.*, heart, soul; von -en gern, with all my heart; -ensmajor, *m.*, dearest Major.

herzlich, heartily; – gern, most willingly.

Heu, *n.*, hay.

heucheln, act the hypocrite.

heut(e), to-day; – oder morgen, sooner or later; -zutage, nowadays.

Hieb, *m.*, blow, cut.

hieher, here.

hier-auf, after this, hereupon; -durch, hereby; -her, this way; -hinter, behind this; -nächſt, in the next place; -über, on this point.

hieſig, in this place.

Himmel, *m.*, heaven.

hin, there, thither; – und wieder, back and forth.

hinaus, out; -ſetzen, set or put out; über etwas -ſetzen, raise above something.

hindern, keep from, prevent.

Hindernis, *n.*, obstacle.

hinein, in, into; zur Thüre –, through the door.

hingegen, on the other hand.

hin-gehen (ging, gegangen), go; -kommen (a, o), go to, come to, get to; -ſtecken, put; -reiten (i, i), ride to.

hinten, behind; – an, back by.

hinter, behind; -laſſen (ie, a), leave.

Hintertreppe, *f.*, back stairs.

hinterwärts, backward, from behind.

hinwiederum, in return.

hin-werfen (a, o), throw down; -ziehen (zog, gezogen), remove to.

hinzuſetzen, add, add as a condition.

Hitze, *f.*, heat, excitement.

hitzig, hot, hot-headed, vehemently.

hoch, high.
Hochachtung, *f.*, esteem.
höchſt, exceedingly.
Hof, *m.*, the manor; auf den – kommen, come to the manor.
hoffen, hope.
hoffentlich, I hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
höflich, polite.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
Hofſtaatskaſſe, *f.*, royal treasury.
Höhe, *f.*, height; in die –, up.
Hoheit, *f.*, highness.
höhniſch, ironically.
holdſelig, charming.
holen, fetch, take.
holländiſch, Dutch.
hölzern, wooden.
horchen, listen, eavesdrop.
hören, hear, obey.
hübſch, pretty.
Hülfsquelle, *f.*, resource.
Hund, *m.*, dog.
hundsföttiſch, base, low.
hungern, be hungry.
hurtig, make haste.
huſch! presto!
Hut, *m.*, hat.
Hut, *f.*, guard.

J

Ihro, your.
immer, always.
indem, while, when, as.
indes, however, nevertheless, meanwhile.
infam, rascally.
innerhalb, inside.
insgeheim, in secret.
Intereſſe, *f.*, interest.
intereſſieren, ſich, be interested.
inwärts, inside.
irgendwo, somewhere.
irren, ſich, be mistaken.
Irr-ung, *f.*, error; -tum, *m.*, error.
Italien, *n.* Italy.

J

ja, yes, truly, certainly, why; -wohl, yes, certainly, indeed, of course; – nun, well now.
Jagd, *f.*, hunting establishment, hunt, hunting.
jagen, drive, hunt.
Jäger, *m.*, huntsman, gamekeeper.
Jahr, *n.*, year; – und Tag, a long time.
Jammer, *m.*, misery, pity.
jammern, feel sorry for, pity, lament, move one's pity.
je, ever; – nu, well; –! good gracious! je –, je –; je –, deſto –, the –, the –, (*with comparatives*).
jedermann, everybody, anybody.
jemals, ever.
jemand, anybody, somebody.
jener, that, the former; in jenem Leben, in the life to come.
jetzt, now.
juchhe! hurrah!
jung, young.
Junge, *m.*, boy.
Jungfer, *f.*, spinster, maid.
Juſtizkollegium, *n.*, court of justice; Juſtizkollegiis is the Latin dative plural for Juſtizkollegien.
Juwel, *n.*, jewel; -en, jewelry.

K

Kaffee, *m.*, coffee; -haus, *n.*, coffee-house.
kahl, poor.
kalt, cold.
Kälte, *f.*, coldness.
Kamerad, *m.*, comrade, friend.
Kamin, *m.*, chimney, fireplace.
Kammer, *f.*, room, chamber; -diener, *m.*, valet; -frau, *f.*, waiting-woman; -jungfer, *f.*, lady's maid; -kätzchen, *n.*, waiting puss, lady's maid; -mädchen, *n.*, chambermaid.
kampieren, camp.
Kanal, *m.*, canal.
Kantine, *f.*, canteen.
kapern, capture.
Kapital, *n.*, capital, deposit.
Kapitulation, *f.*, capitulation.
Karat, *n.*, carat.
karg, chary.
Karosse, *f.*, carriage.
karren, drive a cart, wheel a barrow.
Karte, *f.*, card.
Kasse, *f.*, treasury.
Kasten, *m.*, chest, setting (of a ring).
Katze, *f.*, cat; Katz aushalten, remain quiet, submit.
Katzenbuckel, *m.*, cringing cat's back.
Kauf, *m.*, purchase.
kaufen, purchase.
kennen (kannte, gekannt), know; sich auf etwas –, = sich auf etwas verstehen, be a judge of.
Kerl, *m.*, fellow.
Kind, *n.*, child.
kitzeln, tickle.
klagen, complain.
Klagen, *n.*, complaining.
klar, clear.
Kleid, *n.*, dress, costume, gown.
klein, small, brief.
Kleinigkeit, *f.*, trifle; -en, sundries.
kling-eln, ring; -en, sound.
klopfen, knock, tap.
klug, clever.
Knecht, *m.*, servant.
Knoten, *m.*, knot, difficulty.
Kohle, *f.*, coal.
Kommandant, *m.*, commandant.
kommen (a, o), come.
Komödiantin, *f.*, actress.
Kompanie, *f.*, company.
Kompliment, *n.*, compliment; – machen, pay respects, apologize.
komplimentieren (lassen), pay or send respects.
Komplott, *n.*, conspiracy.
König, *m.*, king.
königlich, royal.
können (konnte, gekonnt), can, be able; dürfte –, could easily do.
Kontribution, *f.*, contribution.
Kopf, *m.*, head.
Körper, *m.*, body.
kostbar, expensive, valuable.
Kostbarkeit, *f.*, valuable (article).
kosten, cost.
krank, sick.
kränken, hurt, injure, vex; an der Ehre gekränkt, with sullied honor.
Krankenbett, *n.*, sick-bed.
Kreatur, *f.*, creature.
krepieren, die.
Krieg, *m.*, war.

kriegen, get.
Krieger, *m.*, warrior.
Kriegs-departement, *n.*, war department; -zahlmeiſter, *m.*, army paymaster.
Krone, *f.*, crown.
Krüppel, *m.*, cripple.
Küch-e, *f.*, kitchen; -enzettel, *m.*, bill of fare.
Kugel, *f.*, bullet.
künftig, future, coming.
Kunſt, *f.*, art, trick.
Kur, *f.*, cure, treatment.
kurz, short, shortly, in short; -ſichtig, short-sighted.
küſſen, kiss.
Kutſcher, *m.*, coachman.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.*, laughing.
lächerlich, laughable, ridiculous.
Lachs, *m.*, salmon; Danziger –, a brand of brandy.
lähmen, lame.
Land, *n.*, land, country; auf das – gehen, go to the country.
Landsmännin, *f.*, fellow countrywoman.
langen, reach.
Lange(r)weile, *f.*, ennui, tediousness.
langſam, slowly.
längſt, long since.
laſſen (ie, a), let, leave, allow; recht hübſch –, look very pretty; von ſich zu –, send away; laß mich nur, let me have my own way; läßt nichts übler, nothing is worse; ſo was läßt ſich nur ſehen, such a thing must be seen.
läſſig, careless.
lauern, wait for.
laufen (ie, au), run, walk; -d, current.
Läufer, *m.*, footman.
Laune, *f.*, humor.
laut, loud.
Lazarett, *n.*, hospital.
leben, live.
Leben, *n.*, life.
Lebensart, *f.*, breeding, manner of life.
lebhaft, lively.
ledig, unmarried, single; -lich, solely.
legen, lay; was in den Weg –, offend.
Lehre, *f.*, lesson.
leicht, easily, easy; -gläubig, credulous.
leid thun, be sorry.
leiden (litt, gelitten), suffer, bear, tolerate.
leihen (ie, ie), lend.
Lektion, *f.*, lesson.
lernen, learn; es lernt ſich wohl, one learns it by experience.
leſen (a, e), read.
letzt, last.
leugnen, deny.
Leute, *pl.*, people, men.
Licht, *n.*, light; -meß, *f.*, candlemas.
lieb, dear; es ſoll mir – ſein, I should be pleased; -lich, lovely, delicious.
Liebe, *f.*, love.

liebenswürdig, lovely.
lieber, rather.
Liebhaber, *m.*, lover; -in, *f.*, admirer.
liederlich, dissolute, low.
liegen (a, e), lie; was liegt daran? What does it matter?
lindern, assuage.
Linke, *f.*, left hand.
Livrei, *f.*, livery.
Livre, *f.*, franc.
logieren, lodge.
Lohn, *m.*, wages.
lohnen, pay; sich –, be worth while.
los, loose; etwas – sein, be rid of; etwas – werden, get rid of; -drücken, pull the trigger.
lösen, make money out of; sich –, solve itself, be solved.
los-gehen (ging, gegangen), break loose, break out; -kommen (a, o), get rid of, escape; -reißen (i, i), sich, disengage oneself, tear oneself away; -winden (a, u), sich, disengage oneself.
Louisdor, *m.*, louisd'or, a gold coin worth about four dollars; Thaler –, thaler in louisd'or.
lügen (o, o), lie.
Lüg-en, *n.*, lying; -ner, *m.*, liar.
Lust, *f.*, pleasure; -spiel, *n.*, comedy.
lustig, jolly, merry.

M

machen, make, make haste, do; sich alle Ehre –, cut a figure; sich –, call oneself.
mächtig, strong, potent, have control of.
Mädchen, *n.*, maid, girl.
Magen, *m.*, stomach.
Mahlzeit, *f.*, meal.
mahnen, dun.
Majestät, *f.*, majesty; des Königs –, his Majesty, the King.
Mal, *n.*, time.
man, one, they.
mancherlei, many kinds.
Mangel, *m.*, want.
Mann, *m.*, man, husband; -s genug sein, be man enough.
Markt, *m.*, market.
Marloffin, *f.*, Mrs. Marloff.
martern, torture, torment.
mauen, mew.
Mauer, *f.*, wall.
Maul, *n.*, mouth.
mehr-ere, several; -mal, more than once.
Meile, *f.*, mile.
meinen, think, mean, believe, intend.
meinetwegen, for my sake, I don't care.
Meinung, *f.*, idea, opinion.
meistenteils, generally.
melancholisch, melancholic.
melden, announce.
Menge, *f.*, quantity, plenty of.
mengen, mix.
Mensch, *m.*, human being, fellow, person; ganzer –, clever fellow; –, *n.*, wench, hussy; -enhaß, *m.*, misanthropy.
merken, note, notice, mark, bear in mind.
Metier, *n.*, profession.
mildthätig, charitable.
Miene, *f.*, manner, air, look.
militärisch, with military precision.

missen, spare.
Mißtrauen, *n.*, distrust.
Mißverständnis, *n.*, misunderstanding.
mit-bringen (brachte, gebracht), bring along; -lachen, laugh with some one.
Mitleid, *n.*, sympathy, pity.
mit-leidig, sympathetic; -nehmen (a, genommen), take along.
Mittag, *m.*, midday, noon; zu - speisen, eat dinner.
mittel, middle.
Mode, *f.*, fashion.
mögen (mochte, gemocht), may, can, be able, wish.
Mohr, *m.*, Moor.
Monarch, *m.*, monarch.
Monat, *m.*, month.
Montierungsstücke, *pl.*, equipment.
Morast, *m.*, marsh.
Mores, *pl.*, manners, conduct.
Morgen, *m.*, morning; -land, *n.*, the Orient.
morgen, to-morrow.
Mühe, *f.*, effort, exertion, trouble, labor; sich - machen, trouble oneself.
Mühle, *f.*, mill.
Müller, *m.*, miller.
Mund, *m.*, mouth.
mündlich, by word of mouth, orally.
murren, murmur.
mürrisch, surly.
Mutwille, *m.*, petulancy.
mutwillig, roguish, joking, wilfully.

N

nach, to, after, according to.
Nachbar, *m.*, neighbor.
nachbrauchen, use after, repeat.
nach-dem, after; -denken (dachte, gedacht), think over, reflect, muse.
Nach-denken, *n.*, reflection; -frage, *f.*, inquiry.
nach-geben (a, e), be inferior to; -kommen (a, o), follow; -lässig, indifferent, careless.
Nachricht, *f.*, news.
nach-rufen (ie, u), call after; -sehen (a, e), look after; -spucken, spit after.
nächst, nearest; -er Tage, shortly.
Nacht, *f.*, night; -wächter, *m.*, nightwatchman.
nach-teilig, detrimental; -weisen (ie, ie), direct.
Nachweisung, *f.*, voucher, verification.
nagen, bite.
nahe, near.
nähern, sich, approach.
Nahrung, *f.*, nourishment.
Name, *m.*, name.
nämlich, same, that is.
Narr, *m.*, fool.
Närrin, *f.*, fool, goose.
Naſenweiſe = Naſeweiſe, *f.*, pert person, sauce-box.
Natur, *f.*, nature.
natürlich, natural.
Nebel, *m.*, mist.
nebenan, close by, next door.
nebst, with, besides.
necken, tease.
Negligé, *n.*, negligee, morning dress.
nehmen (a, genommen), take.
Neider, *m.*, envier.
neidisch, jealous, envious.
neigen, incline.

Neigung, *f.*, fancy, affection.
nennen (nannte, genannt), call, call by name; ſich –, be called, say one is, be.
Neugierde, *f.*, curiosity.
neugierig, inquisitive, curious.
Neu-igkeit, *f.*, news, piece of news; -jahr, *n.*, New Year.
nicht, not; – doch, not really.
Nichte, *f.*, niece.
nichts, nothing; das iſt –, that won't do; -würdig, contemptible.
nie, never; -mals, never.
nieder-ſchlagen (u, a), cast down, quash; ſich -ſetzen, sit down.
Niederträchtigkeit, *f.*, meanness.
niemand, no one.
nimmermehr, never.
noch, still, in addition, yet, nor; – eins, one thing more, another; -mals, again.
Not, *f.*, need, necessity, distress; von nöten haben, need; -fall, *m.*, exigency.
nötig, needful.
notwendig, necessary, urgently.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nu = nun.
nüchtern, fasting, not breakfasted, sober.
nun, now, well; – einmal, and it can't be helped, and that settles it; – gut, well then; -mehr, now, at all events.
nur, only; – erſt, only; – bald, really at once.
Nürnberg, *n.*, Nuremberg, a town of Bavaria.
nützen = nutzen, use, utilize.

O

ob, whether, if.
oben, above; -drein, in addition, into the bargain.
Oberſt, -er, *m.*, colonel; -lieutenant, *m.*, lieutenant-colonel.
oder, or.
offen, open; -herzig, frank, ingenuous.
öffnen, open.
öfters, often.
öftrer, oftener.
Oheim, *m.*, uncle.
ohn-e, without; -geachtet = ungeachtet; -längſt, recently.
Ohr, *n.*, ear.
Ökonomie, *f.*, economy.
ordentlich, orderly, proper.
Ord-re, *f.*, orders; -nung, *f.*, order.
Ort, *m.*, place.
ottomaniſch, Ottoman.

P

Paar, *n.*, pair; ein paar Monate her, the last few months.
packen, ſich, be off, get out.
Packknecht, *m.*, baggage servant.
pantomimiſch, in pantomime.
päpſtlich, papal; Seine Päpſtliche Heiligkeit, His Holiness.
Parade, *f.*, parade.
paradieren, parade.
Paradies, *n.*, paradise.
parat, ready.
parlieren, chat, palaver.
Parteilichkeit, *f.*, partiality, party feeling.
Partie, *f.*, match.

Peinigung, *f.*, torture.
Perle, *f.*, pearl.
Perſien, *n.*, Persia.
Pfennig, *m.*, pfennig, one twelfth of a groschen.
Pferd, *n.*, horse.
Pflege, *f.*, nursing.
pflegen, be accustomed; ſich –, enjoy oneself.
Pflicht, *f.*, duty
Pforte, *f.*, gate.
pfui! fie!
Piſtole, *f.*, pistole (a gold coin), pistol.
Platz, *m.*, place, square.
plaudern, talk, chat.
plötzlich, suddenly.
plump, blunt, clumsy.
plündern, rob.
pochen, knock.
Polen, *n.*, Poland.
politiſch, political.
Polizei, *f.*, police.
Poſſen, *m.*, trick.
Poſt, *f.*, mail.
potz Geck und kein Ende! Confound the old coxcomb!
prahlen, boast.
Prahlen, *n.*, boasting.
praktizieren, slip.
preußiſch, Prussian, Prussian-like.
Probe, *f.*, test, proof.
prophezeien, prophesy.
Prozentchen, *n.*, per cent.
prügeln, whip.
Pudel, *m.*, dog.
Punkt(e), *m.*, point; – drei, three o'clock sharp.
putzen, dress, make toilet; ſich –, make toilet.

Q

quälen, distress, vex, torment.
Quälgeiſt, *m.*, tormenting spirit.
Quark, *m.*, trash.
Quartier, *n.*, quarters, lodgings.

R

Rache, *f.*, revenge.
Rachen, *m.*, jaws; in den – jagen, drive into the clutches.
rächen, revenge.
Rachſucht, *f.*, vindictiveness.
Racker, *m.*, wretch.
Rad, *n.*, wheel.
rapportieren, report.
raſend, mad.
raſieren, shave.
raſſeln, rattle.
Rat, *m.*, advice.
raten (ie, a), advise, guess.
ratihabieren, ratify, confirm, make legal.
Rätſel, *n.*, riddle.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchen, smoke.
räumen, vacate, remove.
Rauſch, *m.*, intoxication.
rechnen, count, reckon.
Rechnung, *f.*, bill, account, reckoning.
recht, right; ein gar -er Kutſcher, a rare whip; wo mir – iſt, if I am not mistaken; -ſchaffen, honest, upright.
Recht, *n.*, right; -e, *f.*, right hand; -fertigung, *f.*, justification; -haber, *m.*, disputant; -ſchaffenheit, *f.*, uprightness.

reden, speak, talk.
Red-e, *f.*, speech; -en, *n.*, conversation; -ensart, *f.*, expression.
redlich, trusty.
reich, rich.
reichen, reach, hand.
Reichtum, *m.*, riches.
rein, pure.
Reiſe, *f.*, journey.
reiſen, travel, set out; – Sie glücklich, happy journey.
reißen (i, i), tear, snatch, pluck.
reiten (i, i), ride.
Reit-knecht, *m.*, groom; -pferd, *n.*, saddle-horse.
Reize, *f.*, charm.
reizen, irritate, anger, charm.
Rekrut, *m.*, recruit.
Rennen, *n.*, run; im vollen –, at full gallop.
Renner, *m.*, runner, race-horse.
Rentmeiſter, *m.*, steward.
Republik, *f.*, republic.
Reſt, *m.*, remainder; -chen, *n.*, balance.
retten, save.
reuen, rue, regret.
Revanche, *f.*, revenge.
richtig, correct, right, punctual, regular, valid, good.
Richtigkeit, *f.*, correctness; damit hat es ſeine –, the statement is quite correct, it is a fact.
Ringelchen, *n.*, ring.
ringen (a, u), wring.
Ritter, *m.*, knight.
Rittmeiſter, *m.*, captain; -in, *f.*, wife or widow of a captain.
Roggen, *m.*, rye.
Rolle, *f.*, roll, rôle; -chen, *n.*, roll.
Roßarzt, *m.*, horse-doctor.
Rück-en, *m.*, back; -ſicht, *f.*, respect, regard.
rufen, call.
Ruhe, *f.*, rest.
ruh-en, rest; -ig, quiet, composed, quietly.
Ruhmbegierde, *f.*, thirst for glory.
rühmen, ſich, boast.
ruhmvoll, illustrious.
rühren, move, touch.
Rührung, *f.*, emotion.
ruinieren, ruin.
Rummel, *m.*, racket; den – verſtehen, be up to snuff.
Rumpf, *m.*, body.
Runde, *f.*, round; in der –, around.
rupfen, pluck.

S

Saal, *m.*, hall, parlor.
Säbel, *m.*, saber.
Sache, *f.*, thing, affair, business, cause; eine – gut machen, manage an affair well.
Sachſen, *n.*, Saxony.
ſächſiſch, Saxon.
ſachte, softly.
ſagen, say; es hat weniger zu –, is of less account.
ſatt, satisfied; – ſein, have enough to eat.
Sau, *f.*, hog.
ſauer, sour, disagreeable; ihm das Seinige ſo – machen, worry him so much about what is due him.
Scene, *f.*, scene; in die – rufen, call towards the wing.

Schade, *m.*, damage, loss; ſchade! it is a pity!
Schadenfreude, *f.*, malice.
ſchadlos, harmless; – halten, indemnify.
Schäfer, *m.*, swain.
ſchaffen (u, a), create.
ſchaffen, do, work, make, get; zur Stelle –, produce; Tag –, illuminate.
Schäferin, *f.*, joker.
ſchämen, ſich, be ashamed.
Schande, *f.*, shame; zu -n hauen, cripple fearfully.
ſcharmieren, flirt.
Schatten, *m.*, shadow.
Schatulle, *f.*, small box for money, jewelry, etc.
ſchätzen, esteem, value; um ſo viel höher –, esteem so much the more.
Schaudern, *n.*, trepidation.
Schein, *m.*, appearance.
ſcheinen (ie, ie), seem.
ſchelten (a, o), find fault with.
ſchenken, present.
ſcherzen, joke.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, destiny.
ſchießen (o, o), shoot.
ſchimpflich, shameful, shamefully.
ſchlafen (ie, a), sleep.
Schlafzimmer, *n.*, boudoir.
Schlag, *m.*, blow, stroke.
ſchlagen (u, a), beat, strike.
ſchlecht, bad, poor.
ſchleichen (i, i), go stealthily, sneak.
Schleifweg, *m.*, by-way.
ſchleppen, drag, trail.
ſchlimm, bad.
Schlingel, *m.*, rascal, boor.
Schloß, *n.*, lock, padlock.
ſchlummern, doze.
Schlüſſel, *m.*, key.
ſchmecken, taste, taste well.
ſchmeicheln, flatter.
Schmerz, *m.*, pain, sorrow, grief.
Schneller, *m.*, trick.
Schnur, *f.*, cord.
Schnurre, *f.*, joke.
Schokolade, *f.*, chocolate.
ſchon, already, as early as, surely, all right, although; – gut, very well.
ſchön, beautiful.
Schöpfer, *m.*, creator.
Schrank, *m.*, bar; -en, lists.
ſchrecklich, terrible, horrible.
ſchreiben (ie, ie), write.
Schreib-epult, *n.*, writing-desk; -er, *m.*, writer; -erei, *f.*, business of writing; -zeug, *n.*, writing materials, inkstand.
ſchreien (ie, ie), call out, scream, yelp.
ſchriftlich, in writing, written.
Schritt, *m.*, step, pace.
ſchüchtern, shy, shyly.
Schuh, *m.*, shoe.
Schuld, *f.*, debt, fault; -en machen, incur debt; ſchuld ſein, be the fault of; -igkeit, *f.*, duty; -ner, *m.*, debtor; -ner, *m.*, = Gläubiger, creditor.
ſchuldig ſein, be in debt, owe.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schulzengerichte, *n.*, estate.
Schurke, *m.*, rascal, knave, rogue.
ſchurkiſch, rascally.
Schuß, *m.*, shot.
Schutz, *m.*, protection; -engel, *m.*, guardian angel.

ſchwach, weak.
Schwanz, *m.*, tail.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, talk.
ſchweigen (ie, ie), keep silence; **geſchwiegen!** silence!
Schwelle, *f.*, threshold; **oberſte –**, top stair.
Schwemme, *f.*, horse-pond.
ſchwer, heavy, difficult; **-lich**, hardly.
Schwert, *n.*, sword.
Schweſter, *f.*, sister.
ſchwinden (a, u), vanish.
ſchwören (o, o), swear.
Seele, *f.*, soul, heart.
ſehen (a, e), see, look.
ſein, be; **es ſei**, either.
ſeinesgleichen, like him, such as he.
ſeit, since; **-dem** since.
Seite, *f.*, side.
ſelber, self.
ſelbſt, self; **– gemacht**, home-made.
Selbſterhaltung, *f.*, self-preservation.
ſelten, seldom.
ſengen, burn.
ſetzen, set.
Seufzer, *m.*, sigh, complaint.
ſicher, safe, secure; **-lich**, surely.
Sicherheit, *f.*, safety, security; **in – bringen**, save, lay aside.
Sieg, *m.*, victory, conquest.
Sittenrichterin, *f.*, moralist.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), sit; **– laſſen**, jilt.
ſo, so, as; **– ein**, such a; **– was**, something like that, such a thing; **-bald**, as soon as; **-dann**, then, in that case; **-gleich**, directly; **-nach**, under those circumstances, consequently; **-wie**, as well as.
Soldat, *m.*, soldier; **-englück**, *n.*, soldier's fortune.
ſonder-bar, strange, peculiar; **-lich**, especially.
ſondern, but, on the contrary.
Sonne, *f.*, sun.
ſonſt, otherwise, besides, in other respects, formerly; **-wo**, elsewhere.
Sophiſtin, *f.*, sophist.
ſorgen, care, worry.
ſpalten, split.
ſparſam, economically.
Spaß, *m.*, joke.
ſpaßen, joke.
ſpaßhaft, joking.
ſpät, late.
ſpeiſen, eat, dine.
ſperren, ſich, resist.
Spiel, *n.*, play, gambling; **-er**, *m.*, player.
ſpielen, play.
Spitzbube, *m.*, rascal.
ſpotten, mock.
Spötterei, *f.*, derision, calumny.
ſpöttiſch, ironical, sarcastically.
Sprache, *f.*, speech, language.
ſprechen (a, o), speak, bespeak.
ſpreizen, spread open, extend.
ſprengen, break the bank.
ſpringen (a, u), run, jump; **vor mir her –**, run before me.
ſt! st! hist!
Staat, *m.*, state.
Stab, *m.*, stick; **den – brechen**, pronounce sentence.
Stabsrittmeiſter, *m.*, captain.
Stachel, *m.*, thorn, sting.

Stadt, *f.*, city.
Stand, *m.*, position, state; wes -es, of whatever rank; im ſtande ſein, be able.
ſtark, strong.
ſtarr, fixed, staring, fixedly.
ſtatten; zu – kommen, come to the aid of.
ſtecken, stick, put, be hidden, keep oneself; beiſeite –, put aside, save; da ſteckt's eben! that's just the point!
ſtehen (ſtand, geſtanden), stand, be; dafür –, guarantee; drauf –, be inscribed on.
ſtehlen (a, o), steal.
ſtehn = ſtehen.
ſteif, stiff, fixedly.
Stell-e, *f.*, place, spot; hier iſt zur -e, here stands; -ung, *f.*, bearing, attitude.
ſtemmen, ſich, resist, bear up against.
ſterben (a, o), die.
Stern, *m.*, star.
Stich, *m.*, stitch; – halten, stand the test; im -e laſſen, forsake, throw over.
Stiefel, *m.*, boot.
ſtier, fixed.
ſtiften, cause.
Stimme, *f.*, voice.
Stirne, *f.*, forehead.
ſtolz, proud.
Stolz, *m.*, pride.
ſtoßen (ie, o), push, thrust; mit dem Fuße –, kick.
Straße, *f.*, street.
Streich, *m.*, stroke, act, trick.
ſtreitig, contested; – machen, contest.
Strenge, *f.*, severity.
Stübchen, *n.*, little room.
Stube, *f.*, room.
ſtumm, dumb.
Stunde, *f.*, hour.
Sturm, *m.*, storm; – geben, attack.
ſtürmiſch, impetuous.
ſtürzen, rush.
Stütze, *f.*, support.
ſtutzen, stop, hesitate.
Subordination, *f.*, discipline.
ſuchen, seek, look for, attempt.
Suchen, *n.*, searching.
Summa, *f.*, sum; – Summarum, sum total.
Summe, *f.*, sum.
Sünde, *f.*, sin.
ſüß, sweet.

T

Tabagie, *f.*, smoking-room.
Tafel, *f.*, table.
täglich, daily.
tapeziert, papered.
tapfer, brave.
Tapferkeit, *f.*, bravery.
Taſch-e, *f.*, pocket; -enbuch, *n.*, pocketbook.
Taſſe, *f.*, cup.
tändeln, trifle.
Täubchen, *n.*, young pigeon.
Taubenſchlage, *m.*, dove-cot.
teil-en, share; -nehmen, take part in.
Teufel, *m.*, devil; der – iſt los, there is the devil to pay.
Thaler, *m.*, thaler, three marks.
That, *f.*, deed.

Thee, *m.*, tea.
Thräne, *f.*, tear.
thun (that, gethan), do, make; ich thue Euch zu wiſſen, this is to inform you; nichts zur Sache –, be immaterial; von ſich –, discharge; groß –, boast; was thut das? what does that matter?
Thür(e), *f.*, door.
Thüringen, *n.*, Thuringia.
tilgen, pay.
Tinte, *f.*, ink.
Tiſch, *m.*, table.
Tochter, *f.*, daughter.
Tod, *m.*, death.
toll, mad, crazy.
Tölpel, *m.*, dolt.
Ton, *m.*, tone, manner of speech, sound.
topp! it's a bargain! done!
tot, dead.
töten, kill.
tragen (u, a), carry, wear; keine Sorge –, not to be worried, not to fear.
tragiſch, tragic.
traktieren, treat.
Trauer, *f.*, mourning.
Traum, *m.*, dream.
träumen, dream; ſich – laſſen, dream, fancy.
Träumer, *m.*, dreamer; -ei, *f.*, fancy.
traurig, sad.
treffen (a, o), hit, meet.
trefflich, excellently, greatly.
treiben (ie, ie), drive; Spaß –, joke; länger –, continue.
trennen, separate.
Treppe, *f.*, stairs, stairway.
treten (a, e), step, walk, enter.
Treue, *f.*, troth, fidelity.
treulos, faithless.
Trieb, *m.*, impulse; -feder, *f.*, spring, impulse.
trinken (a, u), drink.
trocken, dry, plain.
Trommel, *f.*, drum; -ſchläger, *m.*, drummer.
Tropfen, *m.*, drop.
Trotz, *m.*, insolence.
trotz, in spite of.
Trunk, *m.*, drink.
trunken = betrunken, intoxicated.
tüchtig, capable.
tückiſch, spiteful.
Tugend, *f.*, virtue.
tugendhaft, virtuous.
Türk, *m.*, Turk.

U

übel, bad; – gehen, be in straits; – nehmen, take offence.
über, over, more than; – den alten Narren! Oh, what an old fool! -all, everywhere.
überflüſſig, unnecessary.
über-geben (a, e), give, deliver; -laſſen (ie, a), give up; ſich -laſſen, give oneself up to; -legen, consider.
Überlegung, *f.*, deliberation.
über-morgen, day after to-morrow; -mütig, overbearing, insolent.
über-reden, persuade; -reichen, hand over.
Übertreibung, *f.*, exaggeration.
überwacht, exhausted through loss of sleep.
überzeugen, ſich, be convinced.

übrig, left, remaining, over; das -e, the rest; -ens, moreover.
Uhr, *f.*, watch, o'clock.
um, at, around, in order to; – ſo viel mehr, so much the more; – ... willen, because of, for the sake of.
um-armen, embrace; mit jemand -gehen, treat; -kehren, turn over; ſich -kehren, turn around; -nebeln, cloud; -ſehen (a, e), ſich, look around; -ſonſt, in vain, to no purpose.
Umſtand, *m.*, circumstance, formality.
umſtändlich, minutely, in detail.
umwenden (wandte, gewandt), ſich, turn around.
unanſtändig, unseemly.
unbarmherzig, merciless.
unbefohlen, unbidden.
unbekannt, unacquainted.
Unbekannte, *m.* and *f.*, stranger.
unbeſcheiden, immodest.
unbeſcholten, irreproachable.
Unbeſonnenheit, *f.*, imprudence.
unbeweglich, immovable.
unbiegſam, unbending.
uneben, uneven, bad sort of.
uneigennützig, disinterested, disinterestedly.
uneingeladen, uninvited.
unendlich, infinitely.
unentbehrlich, indispensable.
unerwartet, unexpected.
unerzogen, infant.
unfehlbar, certainly, infallibly.
unfreundlich, unkind.
ungeachtet, in spite of, notwithstanding.
ungefähr, perhaps, about; von –, accidentally.
ungehalten, angry.
ungehangen, unhanged.
ungemein, exceedingly.
ungeputzt, not in grand toilet.
ungern, unwillingly.
ungeſchliffen, impolite, unmannerly.
ungetreu, faithless.
ungeſtüm, savage, boisterous.
Ungeſtüm, *n.*, impetuosity.
Unglück, *n.*, misfortune, unhappiness.
unglücklich, unhappy, unfortunate, wretched; -erweiſe, unfortunately.
Ungnade, *f.*, disfavor.
Unmenſch, *m.*, monster, brute.
unmöglich, impossible, impossibly.
unrecht, wrong.
Unruhe, *f.*, disquiet.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſchuldig, innocent.
unten, below.
unter-brechen (a, o), interrupt; -halten (ie, a), ſich, converse; -kommen (a, o), get lodging; -nehmen (a, unternommen), undertake.
Unter-pfand, *n.*, pledge; -redung, *f.*, interview.
unterrichten, inform, instruct; war des Nähern davon unterrichtet, had a more detailed knowledge of it.
unter-ſtecken, re-form, incorporate a regiment with another; -ſtehen (a, a), ſich, dare, venture; -ſtützen, assist; -ſuchen, investigate.

unterthänig, humble; -er Reſpekt, respectful compliments.
unterwegens, on the way.
unveränderlich, unchangeably.
unverloren, not lost, safe.
unvermutet, unexpected.
unverſchämt, insolent.
unverſehrt, untouched.
unverzeihlich, unpardonable.
Unwille, *m.*, anger, displeasure.
urgieren, take legal proceedings against.
Urſache, *f.*, cause, reason.
Urteil, *n.*, sentence.
urteilen, judge, pass sentence.

V

Valute, *f.*, face value.
Vater, *m.*, father; -land, *n.*, native country.
Venedig, *n.*, Venice.
venetianiſch, Venetian.
verabſchieden, discharge, disband.
verachten, despise.
verächtlich, despicable, contemptuous.
Verachtung, *f.*, contempt, scorn.
verändern, change.
Veränderung, *f.*, change.
veranlaſſen, cause, occasion.
Verantwortung, *f.*, responsibility.
verbauen, obstruct by building.
verbergen (a, o), conceal.
Verbeugung, *f.*, bow.
verbieten (o, o), forbid.
verbinden (a, u), unite.
Verbind-lichkeit, *f.*, engagement; -ung, *f.*, relation, union.
verbiſſen, choked, stifled.
Verbrechen, *n.*, crime.
verbunden, obliged, connected
Verdacht, *m.*, suspicion. [(with).
verdammt, damned, execrable.
verdanken, owe.
verderben (a, o), destroy, spoil.
Verderben, *n.*, destruction.
verdienen, deserve, earn.
Verdienſt, *m.*, gain, profit; *n.*, service, merit.
verdienſtlich, profitable.
verdient, deserving.
verdrängen, crowd out, displace.
verdrieß-en (o, o), vex, annoy; -lich, out of humor.
Verdruß, *m.*, anger, vexation.
verehren, adore, honor.
verfahren (u, a), mit einem, treat one.
Verfahren, *n.*, conduct.
verfließen (o, o), fly, glide away.
vergeben (a, e), pardon, forgive; -s, in vain.
Vergebung, *f.*, pardon.
vergeſſen (a, e), forget.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
verhärten, ſich, harden oneself.
verhindern, hinder.
verirren, ſich, lose oneself, go astray.
veritabel, real.
verkaufen, sell.
verkehrt, wrongly, absurdly.
verkennen (verkannte, verkannt), take for something or some one else, have a wrong idea of.
verknüpfen, bind.
verlangen, want, desire.
Verlangen, *n.*, desire.
verlaſſen (ie, a), leave; ſich drauf –, depend upon it.
verlaufen, fugitive.
verlegen, mislay, embarrassed.

Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verleihen (ie, ie), lend.
verleiten, induce, mislead, tempt.
verleugnen, ſich, belie oneself.
Verleumder, *m.*, slanderer.
verliebt, in love, enamored, lovesick.
verlieren (o, o), lose.
Verluſt, *m.*, loss.
vermaledeien, curse.
vermehren, increase.
vermelden, announce, present.
vermieten, hire.
vermögen (vermochte, vermocht), induce.
Vermögen, *n.*, fortune.
vermut-en, imagine, suspect, expect, divine, suppose; -lich, probable.
vernarrt, infatuated.
vernehmen (a, vernommen), examine, question judicially.
vernichten, destroy.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, sensible, rational, reasonable.
Verordnung, *f.*, ordinance.
verpflichten, plight.
Verräter, *m.*, deceiver.
Verrichtung, *f.*, business.
verſagen, deny.
verſchaffen, gain.
verſchämt, bashfully.
verſcheuchen, drive away.
verſchieben (o, o), postpone.
verſchieden, different.
verſchlagen (u, a), make a difference.
verſchloſſen, closed.
verſchonen, spare.
verſchweigen (ie, ie), keep silence.
verſchwemmen, wash away.
Verſchwender, *m.*, spendthrift.
verſetzen, pawn, transfer.
verſichern, assure, assert.
Verſicherung, *f.*, assurance.
verſiegeln, seal.
verſparen, save.
verſpielen, spend in gambling.
verſprechen (a, o), promise.
verſtehen (verſtand, verſtanden), understand; das verſteht ſich, that is a matter of course; ſich auf etwas –, be a judge of something.
Verſtand, *m.*, common sense, sense, sense of the word, understanding.
Verſtellung, *f.*, dissimulation.
verſtoßen (ie, o), cast off, turn away.
Verſuch, *m.*, attempt, trial.
verſuchen, try.
verteidigen, defend.
vertieft, lost in thought.
vertrauen, confide.
Vertrauen, *n.*, confidence.
vertrau-lich, intimate, familiar; -t, intimate.
vertreiben (ie, ie), dislodge, cause to leave, turn out, eject.
vertrinken (a, u), spend in drinking.
verunglücken, meet with an accident.
verwahren, keep.
Verwahrung, *f.*, keeping.
verweigern, refuse.
verweilen, tarry.
Verweilen, *n.*, delay.
Verweiß, *m.*, rebuke, reproof.
verwirren, confuse.
Verwirrung, *f.*, embarrassment, complication.

verwundert, astonished.
Verwunderung, *f.*, astonishment.
verwünſchen, curse.
verzehren, use up, waste.
verzeihen (ie, ie), pardon.
Verzeihung, *f.*, pardon.
verzogen, distorted; -er Name, monogram.
verzweifelt, abominable, confoundedly.
Verzweiflung, *f.*, despair.
vexieren, tease, tantalize.
Vieh, *n.*, brute.
viel-leicht, perhaps; -mehr, rather, on the contrary.
vierfach, four-stranded.
Viertelſtündchen, *n.*, quarter of an hour.
voll, full.
Vollblütigkeit, *f.*, plethora.
voll-ends, completely, altogether, besides; -er, = voll.
völlig, complete, downright; – gekleidet, handsomely dressed.
vollkommen, complete, perfect.
Voll-kommenheit, *f.*, perfection; -macht, *f.*. authority.
vor, before, ago; – ſich, to himself, aside; -s erſte, first, in the first place, for the present.
voran, ahead; -ſtecken, poke in.
voraus, ahead; im –, in advance, beforehand; -ſehen (a, e), foresee, anticipate.
vor-bei, past; -bereiten, prepare, propose.
Vor-bereitung, *f.*, preparation; -bewußt, *m.*, knowledge; -bitterin, *f.*, intercessor; -fahr, *m.*, forefather.
vorfahren (u, a), drive up.
Vorfall, *m.*, occurrence.
vor-geben (a, e), give a handicap; -gehen (ging, gegangen), occur. take place.
vor-her, beforehand; -hin, heretofore, a little while ago.
vorig, last, previous; die Vorigen, the characters of the last scene.
vor-kommen (a, o), appear, seem, fall in one's way; -machen, perform, trick.
Vormittag, *m.*, forenoon; heute vormittage, this morning.
Vormund, *m.*, guardian.
vornehm, noble; -en (a, genommen), determine.
Vor-poſten, *m.*, outpost; -recht, *n.*, prerogative; -ſatz, *m.*, determination.
vorſchießen (o, o), advance.
Vor-ſchuß, *m.*, money advanced; -ſicht, *f.*, providence.
vor-ſichtig, careful, provident; -ſpiegeln, make a false show of, feign; -ſtehend, the above; -ſtellen, ſich, fancy, think.
Vorteil, *m.*, advantage, favor.
vortrefflich, capital, excellent.
Vorwand, *m.*, pretext.
vorwerfen (a, o), upbraid.

W

Wachtmeiſter, *m.*, sergeant; -in, *f.*, Mrs. Sergeant.
wacker, gallant, valiant.
wagen, risk, dare.
Wagen, *m.*, carriage.
wägen (o, o), weigh.

wählen, select.
wahr, true, genuine, real.
während, during.
wahrhaftig, truly, really.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahr-lich, verily, in truth; -ſcheinlich, probable.
Waiſe, *f.*, orphan.
Wald, *m.*, forest.
Wall, *m.*, rampart; -ung, *f.*, agitation.
Wand, *f.*, (inside) wall.
wandern, go, travel.
wann, when, if.
warnen, warn.
warten, wait.
Wartung, *f.*, attendance.
was, what; – iſt Ihnen? What is the matter with you?
Waſſer, *n.*, water; völlig zu – machen, cause to go to nothing.
Wechſel, *m.*, note of hand, bill of exchange.
wedeln, wag.
weder, neither.
Weg, *m.*, way; auf den guten – bringen, put in the right way.
weg, away; -bleiben (ie, ie), stay away; -fahren (u, a), ride away, drive away; -gehen (ging, gegangen), leave; -kapern, kidnap; -kommen (a, o), fare; -nehmen (a, genommen), capture, conquer; -reiten (i, i), ride away; -ſetzen, put away; -wenden (wandte, gewandt), turn away.
wegen, because of, on account of.
weh, sore; – thun, hurt.
Weib, *n.*, woman.
weiblich, womanly, female.
weigern, ſich, refuse.
Weigerung, *f.*, refusal.
weil, because.
weinen, weep.
Weiſe, *f.*, manner.
weiſe, wise.
weiſen (ie, ie), point, show.
weismachen, make some one believe something, palm off something.
weit, far, wide; -er, further, more than; -er nichts, nothing more.
welch, what, which; -es, some, any.
Welt, *f.*, world.
wenden (wandte, gewandt or wendete, gewendet), turn; ſich –, turn.
Wendung, *f.*, turn, evasion.
wenig, little, few; -ſtens, at least.
Wenigkeit, *f.*, smallness; meine –, my humble self.
wenn, whenever, if; – ſchon? What of that?
werden (a, o), become; ſo viel muß mir immer noch –, so much must, at any rate, come to me.
werfen (a, o), throw, cast.
wert, worth, worthy.
Wert, *m.*, worth.
Weſen, *n.*, existence, behavior.
wetten, bet, wager.
wichtig, important.
wider, against; -fahren (u, a), happen; -wärtig, peevish, cross.
widmen, dedicate.
widrig, unpleasant, cross.
wie, how; – mir war, what I was about.

wieder, again; -finden (a, u), find again; -geben (a, e), give back, return; -herſtellen, retrieve; -kehren, return; -kommen (a, o), come again, return; -ſagen, tell later on; -verlangen, desire again; -um, again.
wiegen (o, o), weigh.
Wien, *n.*, Vienna.
Wille, *f.*, will, wish, design; mit meinem -n, if I can help it.
willig, ready; -en, agree, consent.
willkommen, welcome.
Windbeutelei, *f.*, boasting.
Wink, *m.*, beck, hint.
Winkel, *m.*, corner, nook; -zug, *m.*, shift, subterfuge.
winken, beckon.
winſeln, whine.
wirbeln, roll (of drums).
wirblicht, whirling.
wirklich, really, actually.
Wirt, *m.*, landlord.
Wirts-haus, *n.*, hotel; -tafel, *f.*, the regular hotel table.
wiſchen, wipe.
Wiſpel, *m.*, a measure of twenty-four Berlin bushels.
wiſſen (wußte, gewußt), know; zu leben –, know good manners.
Witwe, *f.*, widow.
wo, where, whence, somewhere, anywhere, in which, if.
Woche, *f.*, week.
wo-für, for what; -her, from where, whence, how.
wohl, well, probably, indeed, I suppose; das ſoll ich – ſein, that, I suppose, means me; -affektioniert, gracious; -feil, cheap; -habend, wealthy.
Wohlthat, *f.*, good deed, kindness.
wohnen, live, reside, lodge.
Wohnung, *f.*, residence.
wollen, will, want to, say, pretend, assert; ſein –, call oneself.
wollüſtig, passionate.
wo-ran, wherein; -rin, wherein, in anything.
Wort, *n.*, word; – halten, keep (your) word.
Wunder, *n.*, wonder; dein – hören, hear wonders, be surprised.
wunder-bar, wonderful; -lich, strangely; -n, ſich, be astonished.
Wunſch, *m.*, wish.
wünſchen, wish.
würdig, worthy, estimable.
Wurf, *m.*, throw, cast.
Wut, *f.*, rage.

3

Zahlungstermin, *m.*, day of payment.
Zahn, *m.*, tooth.
zanken, quarrel, squabble.
zänkiſch, quarrelsome; -erRauſch, an intoxication or excitement that vents itself in quarreling and scolding.
zärtlich, tender.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness.
zaudern, delay, lose time.
Zeichnung, *f.*, signing.
zeigen, point, show.
Zeile, *f.*, line.
Zeit, *f.*, time; die – wird uns lang werden, time will hang heavily on our hands.
zeitlebens, for life.

Zeitung, *f.*, newspaper.
zerreißen (i, i), tear to pieces, disband.
zerrütten, disturb, destroy.
zerſtreu-en, scatter; -t, absent-mindedly.
Zeugnis, *n.*, testimony.
ziehen (zog, gezogen), draw, drag, pull, move, make an expedition.
ziem-en, befit, become, be seemly, be proper; -lich, tolerably, pretty.
zieren, ſich, affect, pretend.
Zimmer, *n.*, room.
zittern, tremble.
Zorn, *m.*, anger.
zornig, angrily.
zubringen (brachte, gebracht), pass, spend.
zucken, twitch, schrug.
zudenken (dachte, gedacht), intend.
Zu-fall, *m.*, accident; -flucht, *f.*, refuge, shelter, recourse.
zu-folge, according to; -frieden, satisfied; -führen, conduct towards.
Zugang, *m.*, approach.
zu-geben (a, e), allow; -gehen (ging, gegangen), go towards; -gehören, belong to; -gleich, at the same time, at once.
zu-halten (ie, a), hold shut; -kommen (a, o), come towards.
Zukunft, *f.*, future.
zu-langen, reach, be sufficient; -machen, close; -muten, expect, expect to do.
Zunge, *f.*, tongue.
zurecht, in order; – legen, lay aside.
zureichen, hand.
zürnen, be angry.
zurück-bleiben (ie, ie), remain behind; -bringen (brachte, gebracht), bring back; -geben (a, e), give back, restore; -halten (ie, a), keep back, restrain; -haltend, reserved.
Zurück-haltung, *f.*, reserve; -kunft, *f.*, return.
zurücknehmen (a, genommen), take back.
Zurücknehmung, *f.*, taking back.
zurück-ſtoßen (ie, o), push away; -treten (a, e), step back; -weichen (i, i), draw back; -weiſen (ie, ie), send back.
zuſammen, together; -bringen (brachte, gebracht), get together.
Zuſammenhang, *m.*, connection.
zuſammenſchlagen (u, a), fold.
zu-ſchanzen, procure secretly; -ſchlagen (u, a), strike away; -ſchreiben (ie, ie), ascribe, credit with; -ſetzen, lose; -ſtoßen (ie, o), befall, happen; -trauen, think capable of, give credit for.
Zwang, *m.*, restraint.
zwar, indeed, in truth, it is true.
Zweifel, *m.*, doubt.
zweifeln, doubt.
zwingen (a, u), force, compel.